

PABELLON SUECO EN LA TRIENAL DE MILAN

12

Bs. Aires, Diciembre 1947

NUESTRA ARQUITECTURA

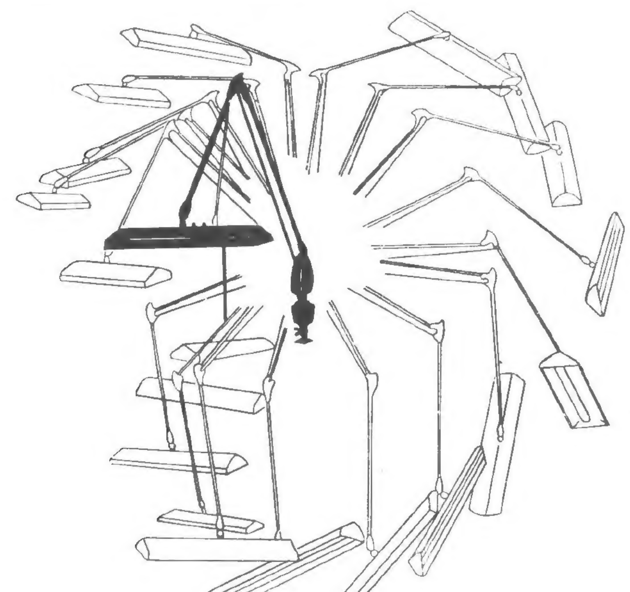
Correo Argentino Casa Central | FRANQUEO PAGADO CONCESION N° 281 | TARIFA REDUCIDA CONCESION N° 1083

ATMA

LAMPARA
FLOTANTE

DAZOR

FLEXIBLE COMO SU BRAZO



La única lámpara que se puede mover o girar en cualquier dirección, con la misma facilidad que un brazo humano. Queda siempre en la posición que se desee, sin tener que ajustar tornillos ni mariposas.

La luz fluorescente es fría, difusa y más económica, dando una iluminación clara y agradable, sin fatiga para la vista.

Esta lámpara puede fijarse instantáneamente en mesas, tableros, máquinas, muebles, etc., en forma provisoria o permanente.

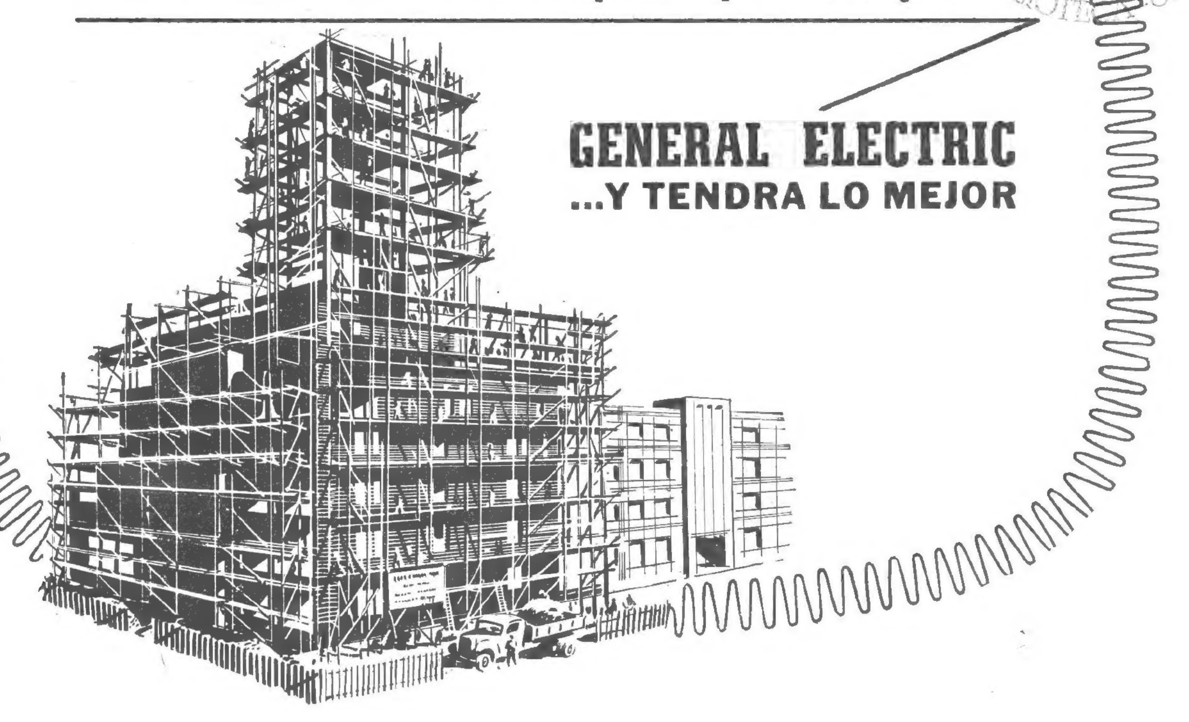
FABRICADAS EN EE. UU.

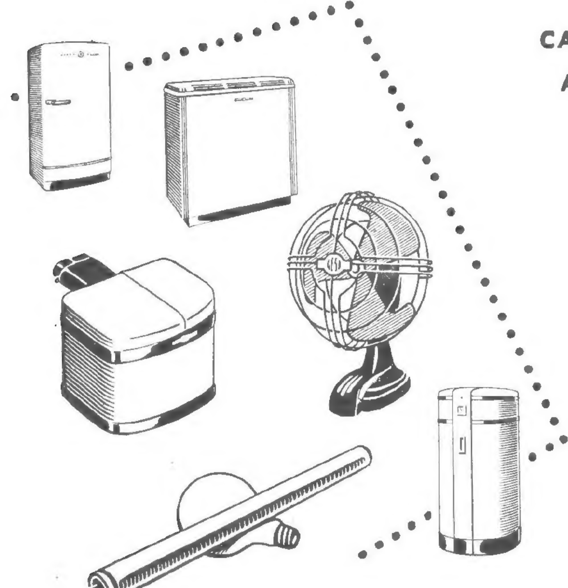
ATMA

CALIDAD EN ELECTRICIDAD

EN SUS OBRAS especifique siempre

GENERAL ELECTRIC
...Y TENDRA LO MEJOR



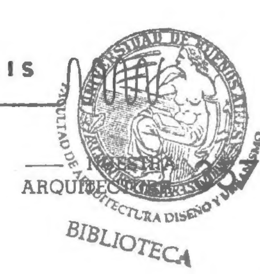


CAÑOS SPRAGUE G. E. • CABLES • BOMBAS PARA AGUA • COMPRESORES • AIRE ACONDICIONADO • CAMARAS FRIGORIFICAS • REFRIGERACION CENTRAL • QUEMADORES DE PETROLEO • CALDERAS y CALENTADORES de AGUA • LAMPARAS FLUORESCENTES E INCANDESCENTES • PROYECTORES DE ILUMINACION • RELOJES ELECTRICOS • VENTILADORES

Consúltenos sin Compromiso

GENERAL ELECTRIC
SOCIEDAD ANONIMA

CON DISTRIBUIDORES Y CONCESIONARIOS EN TODO EL PAIS



NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

Vista por un francés a través de algunos países del continente, Inglaterra y América.

Por Marcel Lods, Arq.

La conferencia que váis a escuchar, comporta un cierto número de afirmaciones que corren el riesgo de ser juzgadas un poco vivas.

Yo no olvido que el público de esta sala, compuesto en su mayor parte de profesionales de la construcción, está en perfecto derecho de tener, sobre los sujetos que van a ser tratados, opiniones personales y que ellas pueden ser profundamente diferentes a las mías. Yo les pido por lo tanto de no ver, en el carácter un poco ardiente de mis actos de fé, más que la consecuencia ineluctable de este hecho: que habiendo estado obligado a meditar el asunto desde hace largo tiempo y habiendo puesto a prueba mi pensamiento en reiteradas ocasiones para verificar su exactitud, comienzo a abrigar el sentimiento, probablemente excesivo, de un cierto conocimiento de la cuestión. De allí a afirmar con demasiado rigor, no hay frecuentemente más que un paso... y él es rápidamente franqueado.

Esto me conduce a examinar, desde ahora, la cuestión que se plantea frecuentemente en nuestro oficio y que puedo llamar el problema del "oportunismo".

Se reprocha frecuentemente a aquellos que proceden por afirmaciones demasiado cortantes, de no ser "hábiles". Personalmente, yo gusto cada vez menos de los hábiles, persuadido como estoy, que si su actitud ha servido frecuentemente sus propios intereses, con demasiada frecuencia ha perjudicado el interés general y embrollado las cuestiones.

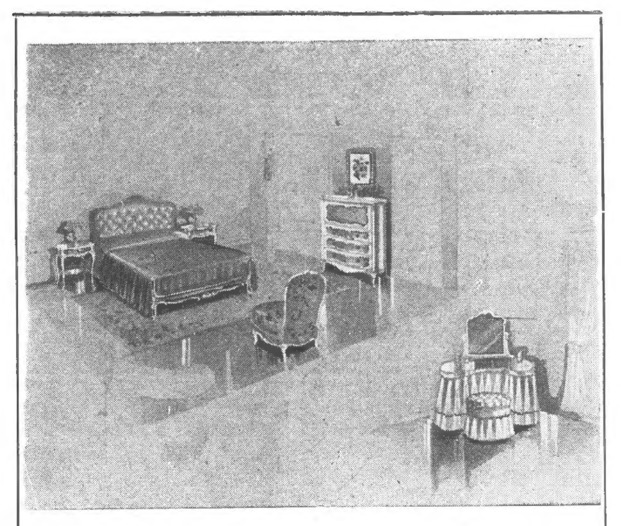
Yo no aprecio, pues, todas esas posiciones tan sabiamente matizadas que han sabido tan bien tener en cuenta todos los acontecimientos, todas las circunstancias, todas las combinaciones posibles, y que han tenido en cuenta todas las opiniones, aunque fuesen de los incompetentes, por poco que ellas tuvieran influencia sobre su decisión.

Todo esto no me parece ser otra cosa que bien lamentables renuncios desde el punto de vista moral.

La verdad, poco a poco embadurnada de toda esta almíbar que los "hábiles" saben tan bien poner a su alrededor, termina por no ser más aparente y es entonces el error que la reemplaza (Yo no pretendo, ciertamente, que el error sea privilegio de los hábiles...)

Todos pueden fácilmente equivocarse, los sinceros como los otros, los audaces como los tímidos, pero hay una manera de equivocarse afirmando audazmente sus doctrinas y practicándolas con franqueza, que dejará siempre al error la posibilidad de ser fecundo.

(Sigue en la pág. 360)



NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 358).

Es necesario tener el coraje de *arriesgarse* cuando se está frente a un problema cuya solución requiere imperiosamente la audacia y la novedad y ese es precisamente el caso para la mayor parte de los problemas de hoy.

Por lo demás, el error cometido por un hombre de buen sentido no será jamás prolongado hasta ofrecer consecuencias irreparables. El que haya estudiado cuidadosamente, que haya tomado todas las precauciones necesarias y que, habiendo puesto las mejores probabilidades de su lado, haya tomado una decisión audaz, no tiene sino débiles posibilidades de equivocarse. Si, por desgracia, la suerte le es contraria, le quedará el recurso de rectificarse rápidamente, lo que no dejará de hacer desde el momento que haya discernido que se equivoca.

Y queda esto, todavía: que un jefe que se equivoca, sigue siendo un jefe, mientras que aquél que no se atreve, no será jamás un jefe y, en las circunstancias presentes, tenemos necesidad de jefes.

Esto dicho, abordemos el asunto mismo.

Voy a tratar de hacer desfilar ante vosotros, rápidamente, las impresiones que me han proporcionado la serie de viajes que he tenido la buena fortuna de poder emprender desde la liberación de mi país. La mayor parte de ellos han sido hechos en plazos infinitamente cortos y con el tiempo muy sobrecargado de obligaciones.

He tenido dos meses para visitar América. Fuí avisado quince días antes de emprender la partida; he llegado allí sin haber podido, ni organizar nada, ni prevenir a nadie, puesto que las relaciones postales no estaban todavía restablecidas. Inútil será decir que con un tiempo tan medido, y una preparación también insuficiente, he debido, aún empleando mi tiempo tan activamente como fué posible, admitir que no podía ver más que una bien pequeña parte de ese inmenso territorio que son los Estados Unidos.

Lo mismo me ocurrió en todas partes.

Esto tiene una contraparte feliz; he estado en la obligación de proceder, en todos los casos, a síntesis establecidas sobre muy amplias vistas de conjunto; lo que yo he obtenido valía tal vez más, por esa causa, para llegar a una opinión general.

* * *

Comencemos por América.

En América, dos cosas llaman la atención de inmediato:

— la organización de los estudios;
— la perfección de la ejecución.

La organización de los estudios debe su rendimiento a varios factores.

(Sigue en la pág. 362).

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 360).

Se da generalmente su oportunidad a aquél que algo emprende. Una cierta generosidad, una cierta amplitud de vistas, el hecho que el país cuenta con más entusiastas que críticos, concurren a dar a toda idea interesante los medios de realizarse.

Aquel que, en América, presenta un proyecto bien estudiado, sobre el cual ha, durante años, concentrado su inteligencia, su fé, su sentido del porvenir, sus capacidades profesionales, posee tantas probabilidades de éxito, como en nuestro viejo país el creador de una brillante operación financiera enteramente afianzada por una mina ilusoria, o bienes que no han existido jamás sino en sueños.

Además se consagra a los estudios los medios que hacen falta. Yo entiendo con esto, que han descubierto en los Estados Unidos que los estudios rinden, que rinden siempre.

Se conoce esa verdad que no hay estudios, por costosos que sean, que sean tan costosos como una ejecución fracasada.

Una idea nueva (y los edificios de mañana no serán compuestos más que de ideas nuevas) trabajada a fondo, con el personal necesario, los detalles necesarios y los fondos necesarios, ¿hace falta demostrar lo que puede producir?

Tengo la impresión de que un cierto número de éxitos recientes obtenidos por los Estados Unidos en un dominio que no es ciertamente el suyo, el de la guerra, indican que el estudio técnico es un medio de acción cuyo rendimiento cubre siempre los gastos.

En fin, hay también el estado de ánimo.

Existen allí pocos críticos.

Suficientemente, para no lanzarse tras la primera idea venida, pero asimismo, no los bastantes para agotar toda especie de fe en la acción. Eso está bien expresado por estas palabras que he visto colocadas en la puerta de ciertas oficinas:

"Lo que es difícil será hecho inmediatamente, lo que es imposible exigirá solamente un poco más de tiempo".

Veamos ahora la cuestión de la ejecución.

Ella tiene por base la perfección de los medios técnicos. El país está muy bien equipado. Industrialmente, dispone de instalaciones mecánicas potentes, de máquinas perfectas.

El resultado es claro; las fabricaciones son de un rendimiento enorme y de una calidad notable.

Los americanos han comenzado por abordar el problema de la prefabricación en la construcción y los esfuerzos que han sido hechos en ese sentido han dado ya resultados sustanciales.

(Sigue en la pág. 366).



Calefacción central

SEGURA Y EFICIENTE

con

CALDERAS

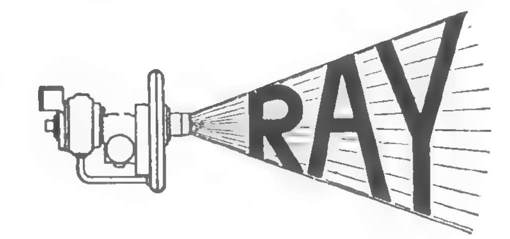
SOLICITE ESTOS PRODUCTOS A SU HABITUAL PROVEEDOR

Siendo la calefacción central uno de los elementos indispensables para completar el confort del hogar, aconsejamos, para lograr ese propósito, la utilización de las CALDERAS TM, fabricadas enteramente de fundición Sus secciones son sometidas separadamente, a una prueba hidráulica de 7 atmósferas de presión, pudiendo variarse su superficie de calefacción, con sólo agregar o quitar secciones intermediarias

TAMET
CHACABUCO 132
BUENOS AIRES

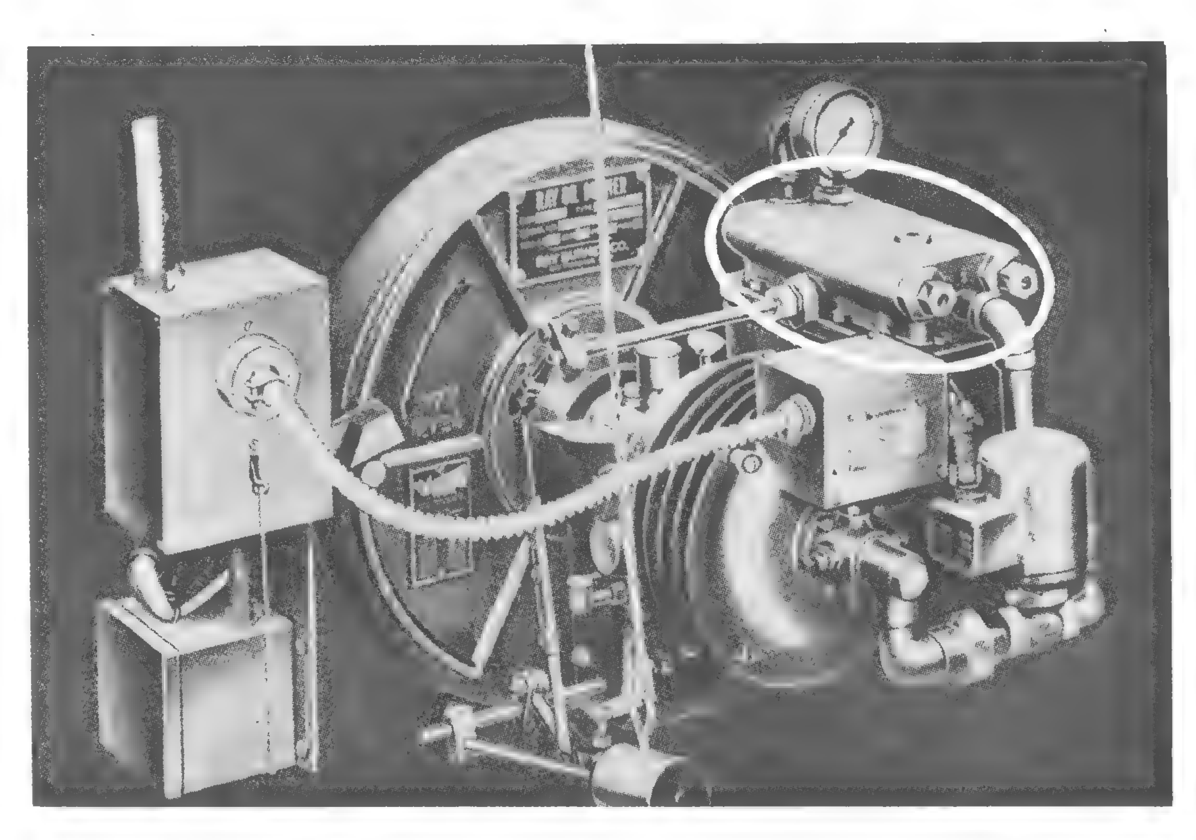
QUE SE COMPLEMENTAN

QUEMADORES



FABRICADOS POR LA

RAY OIL BURNER Co. - SAN FRANCISCO



Quemador **RAY** completamente automático para fuel-oil, tipo AR-141 con la famosa **"VALVULA DE VISCOSIDAD RAY"**

UNICOS DISTRIBUIDORES

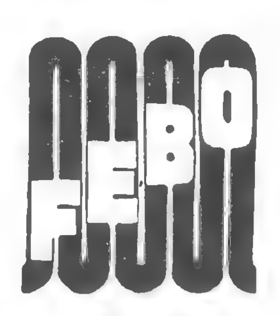
INDUSTRIALES

B O

CAP. m$n. 3.000.000

CABLES: ESTAFEBO, BAIRES

BUENOS AIRES



NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 362).

Hay que tener cuidado, sin embargo, cuando se habla de todas las tentativas hechas en este dominio, de precisar bien que el trabajo que ha sido hecho allí, se refiere únicamente al problema de las casas *de guerra*, es decir, de las casas destinadas a los obreros desplazados *por la guerra*, hechas con todas las restricciones que había determinado *la guerra* en personal, máquinas, materiales y plazos.

Abordemos ahora a Suecia.

Es un país bien diferente; más pequeño por su superficie, infinitamente más pequeño en cuanto al número de sus habitantes y proporcionando, sin embargo, enseñanzas no menos interesantes.

yo no me extenderé mucho sobre Suecia.

Debo precisar, desde ya, que Suecia, y Estocolmo en particular, es un país en que se han realizado las mejores experiencias de habitación en altura, donde han dado las más brillantes confirmaciones de la bondad de la fórmula.

Eso nos lleva a esta primera conclusión: que en el mismo momento en que, una cantidad de países del mundo, están discutiendo para saber si el sistema de habitación en altura es válido o no, se lo aplica, entre nuestros vecinos, en gran escala, sobre grandes superficies, en condiciones frecuentemente diferentes y a satisfacción general.

Moraleja: viajad, viajad mucho, aunque más no sea para poder conocer la solución de ciertos problemas y evitar el recomenzar el estudio de cuestiones que han sido resueltas por nuestros contemporáneos desde hace mucho tiempo.

Ahora Inglaterra.

Este viejo país no ha terminado de asombrarnos. Después de haber, durante tantos años, sido la patria de elección de un tipo de construcción tradicional muy característico, se ha lanzado deliberadamente a un amplio estudio de la prefabricación. Igualmente allí, donde el sentido individual era escrupulosamente respetado y en que se veneraba la tradición y la conservación de las antiguas fórmulas, se ve ahora salir a luz leyes que atropellan el estatuto de la propiedad. Esto merece que uno se detenga. Se ha hablado de prefabricación en Inglaterra. Esto lo ha hecho sensatamente: en particular, se ha comenzado por hacer, en este país democrático, lo que se ha descuidado en casi todas partes. Quiero decir que se han tomado el trabajo de explicar a la gente de lo que se trataba; se han multiplicado los artículos, las conversaciones, las conferencias, los ejemplos, las exposiciones, las encuestas.

(Sigue en la pág. 368).

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 366).

Se han creado prototipos un poco en todas partes, se los han mostrado al público en Londres, en el suburbio de Londres y también en otras partes.

Se ha hablado —y abundantemente— de la cuestión.

El "Daily Mail" ha enviado a sus lectores novecientos mil cuestionarios muy completos cuya redacción estaba bien hecha, tan completa, que el simple hecho de leer el enunciado de las preguntas, obligaba a cada uno a ahondar el problema mucho más que lo que habría hecho, dejado a sus solas reflexiones personales.

Este enorme esfuerzo ha concluído por hacer ver a la gente cuán contestables eran los argumentos avanzados por la literatura romántica que, antes de la guerra, un poco en todas partes, y durante la guerra para los países ocupados, había tentado de presentar la casa prefabricada, como una especie de monstruo destructor del hombre, destructor de la familia, de la civilización, de la profesión constructiva, del aspecto del país, etc., etc.

En una palabra, ella ha clarificado el problema y lo ha presentado al público en su verdadero aspecto.

Del lado de la legislación, se ha procedido con la misma audacia. Se ha creado, en beneficio de las municipalidades cuyas comunas habían sido puestas a prueba por la guerra, disposiciones que limitan el antiguo derecho de propiedad de los particulares.

Los muy realistas ingleses, habiéndose apercibido que hay que elegir entre el mantenimiento integral del derecho de propiedad y la posibilidad de hacer planos de conjunto, han decidido inteligentemente que la buena fórmula, para conservar el derecho de propiedad, consiste en modificarlo de manera que deje de estar en contradicción con el interés general.

Verdad que esto no ocurre solamente en Inglaterra. Lo mismo ocurre en Rusia, Polonia, Checoeslovaquia, Holanda y Suiza.

En todos esos países, con sistemas de gobierno extremadamente diferentes, se constata que se ha comprendido en todas partes esta verdad; que era imposible de mantener el derecho de propiedad en la forma antigua.

Pero no es menos cierto que el ejemplo de la tradicional y democrática Inglaterra es el más llamativo.

¿Y acaso su actitud no es la lógica misma?

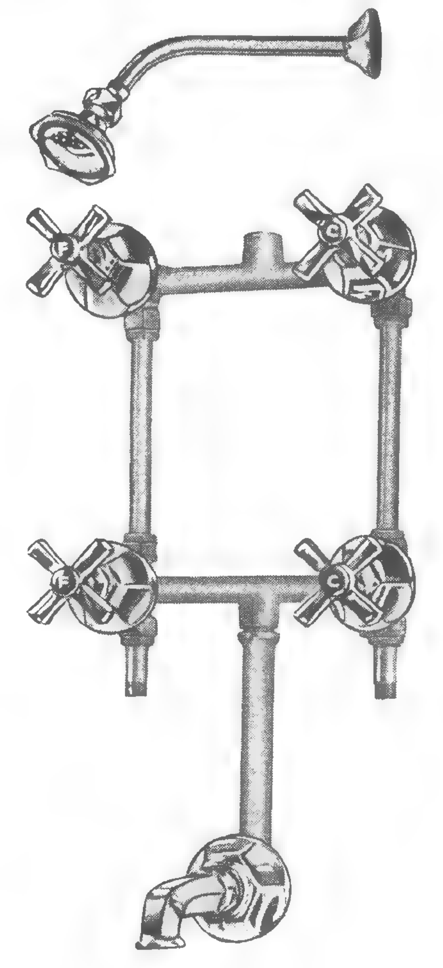
¿Quién es el que ha dicho con tanta propiedad: "La paradoja, es la permanencia de la noción ro-

(Sigue en la pág. 370).



CALIDAD INTRINSECA...
HERMOSURA EXTERIOR...





LOS accesorios "L. U." que representan una preeminencia en la Industria Argentina, pueden compararse favorablemente con los fabricados en cualquier parte del mundo. Su calidad no radica solamente en su hermoso aspecto y brillo inalterable, sino también en la excelencia de los materiales empleados en su fabricación, a los que se une la perfección de sus diseños, ideados por técnicos especializados y su esmerada terminación, que aseguran un servicio ininterrumpido, eficaz, de absoluta seguridad y de rendimiento máximo. Por todo eso, los accesorios "L. U." son dignos de entera confianza.

Soc. Anón. Fundición y Talleres

LA UNION

Industria Argentina de Calidad

VEALOS EN CUALQUIER CASA IMPORTANTE DEL RAMO

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 368).

mana de propiedad, conservada idéntica a ella misma en su raíz jurídica y casi incambiada en su uso?".

Si era, en efecto, perfectamente lógico de admitir esta noción en la época en que aquel que "poseía" un terreno no pedía nada a los que lo rodeaban, es paradojal el querer mantener intacto este privilegio en el momento en que por todas partes, especialmente en las ciudades, existe de manera permanente un contrato de hecho entre el ocupante de un terrero y lo que lo rodea.

Si, por ejemplo, se trata de una fracción servida por una estación de ferrocarril, la independencia integral es ya netamente menos cierta.

En fin, cuando se trata de un terreno de ciudad, servido por una calle, con sus veredas, su calzada, sus desagües, alimentado con agua potable, gas y electricidad, beneficiándose del teléfono, del tranvía, del subterráneo, de los taxis, equipado mañana con calefacción comunal, es absolutamente evidente que ha "entrado en negocios" con la comunidad y que no es más absolutamente "independiente".

Yo no desearía que quiera sacarse de esto un argumento para la supresión de la propiedad individual. Esta solución, que ha sido adoptada en ciertos sitios, no es probablemente la mejor.

Es por ello que, si en Varsovia se ha nacionalizado la tierra de la ciudad, en Inglaterra o en Suiza se ha procedido de otra manera. La ley de 1946 para Inglaterra, y el derecho de superficie que ha sido tan bien comentado en los estudios de mi colega Bernouilli de Bale, para Suiza, muestran que no es imposible conciliar el mantenimiento de la propiedad individual y los derechos legítimos de la colectividad.

Y así termina la gira por Inglaterra.

Bélgica.

Un renacimiento rápido, una ascensión vertical, una vitalidad muy grande.

La Exposición de la prefabricación, en el Parque del Cincuentenario, es una prueba de ese magnífico arranque.

* * *

Ahora que la gira está hecha, busquemos de sacar las consecuencias.

Examinemos los dos problemas principales:

1. La preparación de los planos.
2. La ejecución de los trabajos.

(Sigue en la pág. 372).

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 370).

Para establecer los planos, hay que ponerse primero de acuerdo sobre una doctrina de conjunto. Ahora, es un hecho que en puntos muy alejados del universo entero, se llega a ideas comunes.

Yo he sido grandemente sorprendido, estos últimos tiempos, en oportunidad de la visita de un colega checo, por una coincidencia curiosa.

Él me ha mostrado una foto de la maquette de una ciudad que debe ser reconstruída en su país; esta foto reproducía de una manera sorprendente los rasgos esenciales de otra maquette, esta segunda hecha por mí, para la solución de un problema idéntico en Francia.

Es sorprendente constatar que personas situadas a millares de kilómetros las unas de las otras, puedan llegar, para los mismos problemas, a las mismas soluciones, sin haberse consultado.

Esta es una preciosa confirmación.

Vosotros pensaréis tal vez que no es sino normal que, sobre puntos técnicos precisos, los estudios conduzcan a soluciones idénticas.

Pero la cosa está lejos de ser tan simple. Para llegar sin tropiezos a esta unidad de pensamiento —y de soluciones— sería necesario, en particular, que los que se han encargado de tomar las decisiones estén en la posibilidad de estudiar en buenas condiciones, y con la documentación necesaria, los problemas de carácter técnico.

Se ha realizado, sin embargo, un excelente trabajo que permitirá de llenar en una amplia medida esta laguna demasiado frecuente de la información de las élites y de aquellos que deben tomar la dirección de las cosas.

Se trata de la "Carta de Atenas". Es un libro pequeño, de 240 páginas, de pequeño formato. El texto propiamente dicho no comienza sino en la página 75; no comprende, por lo tanto, más de 165 páginas; hay numerosos blancos, una bella tipografía, títulos en rojo; es muy claro y se lee fácilmente en menos de dos horas.

Ese pequeño libro de documentación ha sido hecho durante la guerra, en Francia, con la ayuda de la compilación de todos los trabajos que habían sido realizados, en el curso de quince años, por los Congresos Internacionales de Arquitectos Modernos (C.I.A.M.) que se habían reunido en diversas ciudades de Europa y habían agrupado a técnicos de todos los países para estudiar los problemas de la construcción.

Leed esta obra, hacedla leer a vuestro alrededor e informaréis a la gente comunicándoles propósitos de buen sentido en los que ni sueñan, siquiera.

(Sigue en la pág. 374).


FACULTAD DE ARQUITECTURA DISEÑO Y URBANISMO
BIBLIOTECA



NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 372).

Yo he hecho muchas veces esta experiencia; he pedido a amigos que consientan leer la "Carta de Atenas".

Su reacción fué siempre la misma, extremadamente simpática, sin sorpresa; todos me han devuelto la obra diciéndome: "Pero esto es evidente, no puede ser de otro modo".

Es el mejor cumplimiento que pueda hacerse.

Yo apelo aquí a todos mis colegas pidiéndoles recordar el día en que han llevado su mejor estudio al juicio de un cliente, de un jurado, de una municipalidad. Cuando, habiendo examinado la obra, los que estaban encargados de juzgarla han dicho: "Pero si no hay otra cosa que hacer; como se podía siquiera considerar otra cosa" es que verdaderamente la solución era notable.

No sospechan, los que juzgan así, que la idea admirablemente clarificada que tienen entre las manos no era absolutamente, como lo suponían, salida del lápiz desde los primeros esquemas, sino que había sido precedida de mil tentativas atormentadas, salidas penosamente en el curso de esfuerzos laboriosos, y que sólo después de muchas jornadas de trabajo, en las que se había usado mucho papel y lápiz, la idea clara había surgido, al fin.

Los trabajos del hombre no comienzan por la idea simple y clara, comienzan por la complicación y el desorden. Es el trabajo paciente que da la solución fácil.

Así ocurre con nuestra Carta de Atenas. La puesta a punto de las ideas de buen sentido que contiene, ha demandado mucho trabajo a mucha gente.

Nos toca aprovechar de su esfuerzo.

Llegamos ahora a la ejecución de los trabajos.

Es muy simple: digamos que, en este dominio, hay que reemplazar el hombre por la máquina siempre que sea posible.

Por otra parte, todo ha sido dicho sobre esta cuestión.

Es supérfluo de volver sobre el detalle de todos los estudios hechos sobre el asunto. Será suficiente decir que en la época en que las necesidades de los hombres, en todos los dominios, no pueden ser satisfechas más que gracias a la acción cada vez mayor de la máquina, es paradojal pensar que, cuando se trata de una necesidad esencial, se pueda todavía pensar en volver a emplear procedimientos de un rendimiento tan contestable como los que se emplean hoy.

(Sigue en la pág. 376).


Aquí nació el
ARCO IRIS
La brillantez y hermosura de colores de las pinturas COLORIN, aprisionan, realmente, toda la belleza del ARCO IRIS.
Su alta calidad surge de los métodos que empleamos en su fabricación. Todos los progresos de la Industria sintética se aplican en su elaboración, previo un proceso de laboratorio de extrema severidad. Cada uno de los 300 tipos que forman la línea de COLORIN, se someten posteriormente a una rigurosa comprobación práctica... ¡antes de ofrecerlos al mercado!
¡Pinte llevando alegría en su pincel!.. ¡Pinte con COLORIN!.. y al terminar, diga con nosotros... COLORIN... COLORADO... ¡como nuevo ha quedado!
BARNIZ ELASTICO
COLORIN
ESMALTE COLORIN
COLORIN
Publi-Art
LA PINTURA DE LA "MANO PERFECTA"
COLORIN
PINTURAS - ESMALTES - BARNICES - LACAS

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION
(Viene de la pág. 374).

Es, en efecto, evidente que las maneras de hacer —casi artesanales— de la construcción corriente no pueden convenir más que para una demanda infinitamente inferior a aquella frente a la cual nos encontramos hoy.

Precisamos bien, —respecto a este asunto—, que la guerra no es más que un pequeño elemento de la cuestión. Los desórdenes de la guerra, deplorables ciertamente, y de la cual no se tenía necesidad para agravar todavía una situación catastrófica, no han hecho por lo demás, sino *agregarse* a las necesidades universales de alojamiento.

La mejor prueba es que en 1939, cuando no había habido una guerra, la crisis del alojamiento existía ya en Francia y que existe en todos los países en donde no ha tenido lugar destrucción alguna. Lo mismo en Suiza que en los Estados Unidos, ella es actualmente aguda.

Se trata ahora, por lo tanto, de rehacer el *dominio inmobiliario del universo entero*. Tal es el problema.

Pensar que se podrá resolverlo sin emplear medios enteramente nuevos, sin emplear medios que hayan hecho sus pruebas en todos los dominios en que se ha tentado el ensayo hasta el fin, es un verdadero desafío al buen sentido.

Veamos un poco el detalle de la situación.

Nosotros teníamos, en Francia, 1.200.000 trabajadores de la construcción antes de la guerra. Este personal, muy escaso si se lo compara con el de antes de la otra guerra, no era suficiente ni siquiera para asegurar la satisfacción de una demanda miserable, para un programa que no solamente no permitía a Francia de reducir su retardo, sino que ni siquiera era suficiente para evitar que aumentara.

Hoy esa cifra se ha reducido todavía a la mitad. Las necesidades han aumentado considerablemente, no solamente en nuestro medio, sino en el universo entero, lo que descarta la posibilidad de una ayuda venida desde el exterior.

No hay más que una solución, y es que los hombres que faltan sean reemplazados por máquinas. Como, por lo demás, éstas tienen un rendimiento que excede infinitamente el de los hombres, es evidente que, gracias a ellas, se llegará, en un plazo admisible, a suprimir el retardo y que *no se podrá llegar a ese resultado sino de esa manera.*

Yo comienzo a tener la costumbre de las discusiones que tienen perpetuamente lugar sobre esta

(Sigue en la pág. 378).


LE OFRECEMOS A UD...
Calidad...
Distinción...
y Eficiencia...
toque final de una instalación eléctrica perfecta llamada:
FAMAX
INDUSTRIA ARGENTINA
MERCADAL



NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 376).

cuestión. Y la tengo de tal manera que me ocurre a veces, cuando me aborda un nuevo contradictor, de decirle: "Mi amigo, sobre las cuestiones de la construcción o de la prefabricación, yo se más o menos de antemano, todas las objeciones que vais a hacerme, puesto que se me hacen más o menos las mismas desde hace una veintena de años. Me resulta fácil, si lo queréis, de escribirlo de ante mano sobre un papel blanco; eso evitará el trabajo de formularlos, pues ahora la sola novedad que puede presentarse para mí, es únicamente la del orden en que las objeciones sean formuladas". Hay una de la cual se hace un gran uso, es la de la desocupación.

"Si nosotros tenemos máquinas que tengan un rendimiento tal como el que vosotros describís, se me dice frecuentemente, se debe obligatoriamente llegar muy pronto a la desocupación". Hay muchas contestaciones para esa objeción.

La primera es que yo querría ver llegar la desocupación que proviniera del hecho que el universo entero estuviera equipado de alojamientos dignos de los hombres de hoy; salvo error, dada la calidad del alojamiento universal, trátese de Londres, de París o de Chicago, eso no ocurrirá mañana por la mañana y tenemos tiempo bastante por delante . . .

Además, no hay ejemplo que un medio de prefabricación que permita poner sobre el mercado objetos nuevos, no haya resultado en la creación de una necesidad capaz de absorber, y aún más que absorber, la oferta que había llegado a ser posible, gracias a la multiplicación del producto por la máquina.

Esto resulta cierto para todos los objetos que conocéis. No olvidemos que ayer era un lujo tener un auto, anteayer era un lujo tener una bicicleta, que un poco antes era un lujo tener una máquina de coser y que yendo un poco más lejos, era un lujo tener una pluma estilográfica o un reloj . . . La máquina, habiendo creado la posibilidad de obtener objetos mediante precios accesibles para todos, ha resultado en la generalización de la demanda.

El hombre que, durante siglos, había considerado la posesión de un reloj, como la marca de un lujo al cual no podía pretender, ha modificado su punto de vista a partir del momento en que se estableció que la cosa se volvía posible. El resultado fué un inmenso aumento de la demanda de relojes. La fabricación en serie no había, por lo tanto, arruinado la profesión, sino que la había desarrollado.

Había cien hombres que hacían relojes en sus casas; ahora hay diez mil que los hacen mediante maquinaria.

(Sigue en la pág. 380).

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION

(Viene de la pág. 378).

Ocurre lo mismo con todo. ¿Creéis que Ford haya arruinado a los pequeños garagistas que, en el pasado, hacían en un taller microscópico, dos coches por año, con medios artesanales?

Lo mismo ocurrirá con la construcción. Es además la sola posibilidad de ver —en fin— desaparecer las casas indefinidamente "restauradas", remendadas por todos los medios, y en cuantas oportunidades, manteniendo paradojalmente, en el siglo del avión, la manera de habitar del siglo de la carreta.

Hay un bello programa a realizar antes que se haya puesto a nivel el alojamiento humano en todo el universo.
Y la desocupación no es de temer. En todo caso, no hay que aceptar de manera alguna, que, partiendo del espíritu contrario, se empleen para combatirla procedimientos tales como los que he conocido . . .

¿Me permitís citar un ejemplo?

He tenido la obligación de hacer, en una comuna del suburbio parisién, en 1937 —vosotros véis que eso no es tan lejano— una excavación importante. Se me ha impuesto de proscribir la pala a vapor, pues había desocupación entre los hombres dedicados a excavaciones; por lo tanto, cualquier cosa que ocurriera, la pala a vapor estaba proscrita.

Esta decisión sorprendente me ha llevado a hacer ciertas reflexiones. Dado que, en el caso que nos interesa, se estaba en posesión de los medios financieros necesarios para la ejecución de esta excavación "a mano", se podían considerar dos hipótesis. En la primera, se emplearía la pala y gracias a ella se harían una o dos excavaciones de más puesto que, evidentemente, la extracción a la pala era menos onerosa que la extracción a mano.

En la otra, se usaría todavía la pala, pero se limitaría a la sola excavación prevista, lo que permitiría liberar un cierto número de personas.

Se ponen estas personas, que están de todas maneras pagadas, a hacer otros trabajos o bien, si no los había, se los envía a tomar vacaciones, lo que es menos estúpido que obligarlos, para obtener su ganancia, a efectuar un trabajo improductivo y profundamente absurdo.

Nosotros necesitamos emplear gente en períodos de paro. Se trata de emplear el mayor número posible. Como nos empeñamos (por esa causa de un razonamiento que, por mi parte, encuentro absurdo) en que justifiquen su ganancia por el cumplimiento de un trabajo, el todo se reduce a encontrar un trabajo de rendimiento tan débil como sea posible.

(Sigue en la pág. 385).



Productos de Acero Bethlehem

La gran fundición de la Bethlehem en Sparrows Point es la única fábrica de acero en los Estados Unidos situada en la costa. Los productos para la exportación pueden embarcarse directamente de la fábrica, lo cual reduce al mínimo la posibilidad de deterioro a causa de la manipulación de los embarques.

La Bethlehem es una organización completamente *integrada,* que comprende minas y fundiciones. Desde la extracción de la mena hasta las etapas finales de la manufactura, los productos de acero Bethlehem están bajo la dirección de peritos metalúrgicos cuyos conocimientos y experiencia, junto con los métodos más modernos y la maquinaria más avanzada, han hecho famosa a la Bethlehem en todo el mundo por la uniformidad y excelencia de sus productos.

Bethlehem Steel Export Corporation

25 Broadway, Nueva York 4, N. Y., E. U. A. Dirección Cablegráfica: "BETHLEHEM, NEWYORK"

Oficina para la transmisión de pedidos:
Edificio Banco de Boston, Buenos Aires

1C6S

NUESTRA ARQUITECTURA

DIRECTOR: W. HYLTON SCOTT

12

Diciembre 1947

SUMARIO

•

Registro Nacional de la Propiedad Intelectual Nº 233.479

TARIFAS: Suscripción anual, en la Argentina $ 20.00; en el exterior $ 28.00. Números sueltos, en la Argentina $ 2.50; en el extranjero $ 3.— Números atrasados $ 3.00.

ESTE MES

En cuanto tuvimos conocimiento de que se organizaba la 8ª Trienal de Milán, primera que había de realizarse después de terminada la guerra, nos dimos a la tarea de encontrar colaboradores calificados en la península, para que nos enviaran un informe completo sobre aquella importante manifestación del urbanismo, la arquitectura y la decoración en Italia. Y así nos aseguramos la cooperación de los Arqs. L. Bombelli Tiravanti y E. Gentili Tedeschi, quienes además de su calificación profesional, tenían a su cargo la organización de ciertos sectores de la muestra y estaban, por lo tanto, en óptimas condiciones para la tarea.

Resultado de sus esfuerzos es el amplio artículo ilustrado que ocupa la mayor parte de este número.

A nuestro juicio, en arquitectura como en otros campos de la actividad humana, sigue siendo verdad el viejo aforismo que reza "la necesidad es la madre del ingenio". Por contraste, allí donde los medios sobran, es frecuente ver que la pompa y la vanidad imperan, en detrimento de la pura creación arquitectónica.

Una de las mejores ideas de esta muestra es la creación del Barrio Exerimental, el QT8. Se trata, en esencia, de un barrio que se irá integrando a lo largo de los años, mediante la experiencia acumulada a través de las trienales, y que será la síntesis de los mejores ensayos en materia de urbanismo, edificación e industrialización de la construcción.

La 8ª Trienal ha sido montada con recursos relativamente insignificantes; pero a través de la documentación que ofrecemos a nuestros lectores, trasciende el esfuerzo consciente de los arquitectos italianos por resolver a base de pensamiento creador, los mil problemas que angustian a una gran nación desgarrada y empobrecida por la guerra. Así los interiores son casi todos de una austeridad extrema, a pesar de lo cual en ciertos aspectos, como en el de los objetos para la csaa, apunta la preocupación de refinamiento que tiene por base la magnífica tradición artesana.

Esperamos que nuestros lectores reciban complacidos este primer material italiano, que refleja tan bien las actuales preocupaciones de ese pueblo.

EDITORIAL CONTEMPORA S. R. L.

Capital: $ 51.000.00

SARMIENTO 643, BUENOS AIRES — TELEF.: 31 RETIRO 2574 Y 1893

Estudio crítico sobre la Octava Trienal de Milán, preparado expresamente para NUESTRA ARQUITECTURA por los Arqs. LANFRANCO BOMBELLI TIRAVANTI y EUGENIO GENTILI TEDESCHI.

T8, OCTAVA FERIA TRIENAL DE MILAN

ARTICULO DE INTRODUCCION PARA LA PRESENTACION DE LA T8

El deber fundamental de la arquitectura europea en la actual post-guerra, es la reconstrucción.

Es por este motivo que la T8, Octava Trienal de Milán, exposición internacional de las artes decorativas e industriales y de la arquitectura modernas, ha desarrollado principalmente este último, entre los muchos puntos de su tradicional programa, como el de más viva actualidad y utilidad.

Aún así, no se ha querido considerar la arquitectura moderna en todas sus complejas manifestaciones, o desde un punto de vista preferentemente estilístico; se ha limitado el campo, al contrario, a aquella parte que afecta mayormente los intereses de la gran masa, es decir al problema de la habitación. Problema verdaderamente impostergable en razón de la destrucción indiscriminada provocada por la guerra, pero que ya antes de ella tenía caracteres gravísimos en Italia, por la escasez de alojamientos disponibles en todo el país y por las pésimas condiciones higiénicas y técnicas de gran parte de las viviendas existentes.

En la T8 se ha buscado, por eso, de ofrecer una contribución concreta a la solución de este problema fundamental para la vida de la nación, no ya presentando una serie de propuestas aisladas más o menos válidas separadamente, sino afrontando toda la cuestión a partir de sus causas más vastas, que son las primeras a estudiarse, si se quiere alcanzar soluciones positivas y adecuadas a las necesidades reales.

Así, se ha partido de la indagación cuantitativa y cualitativa de esta necesidad, estudiándola desde el punto de vista del orden social, de los intereses económicos y del trabajo, de la urbanística que de estos elementos es la rígida consecuencia y que, a su vez, determina la característica y la fisonomía arquitectónica de nuestro patrimonio edilicio. Todos estos términos no son, por tanto, disociables entre ellos, por lo que como base de la Feria se ha emprendido la expresión del entero proceso lógico que, partiendo de ellos, se concreta al final en organización social, en sistema de planificación urbanística, en industrialización de la edilicia y, en fin, en el proyectar orgánico de la casa y que empuja hasta el estudio del amueblamiento y de los objetos de uso doméstico.

Para hacer tal ciclo todavía más evidente en sus consecuencias y en sus concomitancias con todas las cosas que difícilmente pueden materializarse en una Exposición, la Trienal ha emprendido la realización de un barrio entero en la ciudad de Milán, el QT8, inspirado en los principios expuestos y haciéndolo parte de un plano de extensión de la ciudad para barrios autónomos, y destinado a la experimentación de todos los criterios propuestos por los más modernos estudios de arquitectura. La ejecución del QT8 ha sido iniciada hace algunos meses y se halla ahora avanzado en cuanto concierne a las obras de utilidad pública, mientras está en curso de construcción el primer grupo de habitaciones. De tal modo, mientras de un lado se asegura una contribución tangible a la reconstrucción con el aporte de cerca de 10.000 viviendas, del otro se traducen en términos prácticos los nuevos conceptos urbanísticos e higiénicos —dado que el reglamento edilicio del QT8 es autónomo y desvinculado de aquellos de la ciudad de Milán— y los técnicos, con la aplicación de sistemas constructivos alta-

1

INTRODUCCION

mente industrializados, que son aquí sujetos a amplios controles comparativos, incluso en el aspecto económico.

El QT8, en cuanto es realizado con la directa participación financiera de los entes públicos y de la iniciativa privada, surge bajo el control de comisiones especiales de técnicos de la Trienal, que han elaborado el plan urbano y el reglamento edilicio, han seleccionado el sistema constructivo a experimentar y elaborado los proyectos según los cuales deben desenvolverse las experiencias. Los edificios de carácter colectivo y varios grupos de viviendas, han sido, en cambio, proyectados por los vencedores de concursos públicos, algunos de los cuales están por ser juzgados todavía.

El valor del QT8 como barrio experimental, se ha asegurado mediante el concurso de comisiones especiales encargadas de realizar numerosos controles de variado género, durante y después de la construcción de los edicios, preparando así una serie de datos científicos, cuya utilidad e importancia, a los efectos de la técnica y de la economía edilicia, no es necesario hacer resaltar. A este conjunto se agrega un "centro de climatología urbanística" del QT8, destinado a proporcionar preciosos elementos de observación.

La Trienal y el barrio QT8 están, así, estrechamente ligados por un unidad de intención, estando condicionado el uno por el otro; además el QT8, cuya completa ejecución tardará más que el breve límite de tiempo de la muestra, representa un elemento de continuidad que recoge cada tres años, de una Trienal a otra, cuanto de mejor vaya elaborando la arquitectura moderna. De cuanto se ha dicho hasta aquí, resulta lógico el esquema de ordenamiento de la T8, que naturalmente sigue las mismas líneas que han llevado a sacar las mismas conclusiones. Así, presentado ante todo el nuevo barrio en un conjunto y documentado por medio de una reseña fotográfica internacional, ya que nuestra tendencia es compartida por los países más avanzadamente civilizados, se pasa a la sección urbanística, que entiende exponer y demostrar la segura consistencia de las modernas directivas.

A esta sección siguen aquéllas dedicadas a la teoría de la habitación, a la técnica constructiva vista, sea sobre el plano teórico de la unificación y de la modulación, sea sobre el práctico de la industrialización de la construcción. El amueblamiento ocupa una parte notable de la muestra y va desde los conceptos genéricos de la producción en serie, hasta la exposición de modelos estudiados para las casas del QT8; finalmente como complemento del ciclo, está la sección de objetos para la casa, ya se trate de creaciones artísticas como de uso práctico corriente. El concepto de la producción en serie, elevada como calidad para la fabricación de objetos mucho más costosos que los corrientes, hecho posible por la circunstancia que la industria puede asegurarse el concurso de proyectistas de categoría para crear los tipos, se ha ido afirmando gracias al impulso de las pasadas trienales, cuya obra ha contribuído grandemente a afinar el gusto y las exigencias del público.

La actualidad de este criterio está por otra parte confirmada por la dirección seguida por los expositores de las secciones extranjeras participantes en la T8, que han presentado como expresión ya avanzada de cuanto se hace en los varios países, ejemplos de la producción normal destinada a la casa; y así los extranjeros intervienen con la discusión de sus problemas y los del nuestro, que se hallan sobre un plano idéntico.

Pero el aporte internacional no se limita a esto. El tema que la Trienal ha tratado con una amplitud excepcional en el QT8 ,encuentra ejemplo en todo país de Europa y aparece encarado con el mismo espíritu, aunque diferentemente orientado en las soluciones de detalle, en razón de diversas condiciones locales. Así, reproduciendo mediante elementos el desarrollo del programa de la T8, algunas naciones como Bélgica y Checoeslovaquia, han realizado en la feria habitaciones completas, réplica de los edificios-tipo usados en la reconstrucción.

De cuanto se ha dicho resulta que la Trienal se ha realizado como una entidad utilitaria, término de un programa que se respetó en todas sus partes; resultado, éste, de la colaboración de un vasto grupo de arquitectos igualmente sensibles a las exigencias más actuales de la vida asociada.

ORIGENES Y ORGANIZACION

Los orígenes de la Trienal de Milán se remontan al año 1918, fecha en que se resuelve realizar una "muestra internacional del arte decorativo". La primera exposición se inaugura en la villa de Monza, organizada por el consorcio Milán-Monza-Umanitaria, en el mes de mayo de 1923.

Siguieron otras manifestaciones semejantes en 1925 y 1927 y en 1930, la muestra, de bienal, se transforma en trienal y en 1933 el ente autónomo Trienal se separa del consorcio Umanitaria-Monza y transfiere su sede a Milán, al palacio del arte, construído con los fondos de una donación.

En 1936 y 1940 la Trienal, de exposición del arte decorativo e industrial moderno, se transforma asimismo en exposición de la arquitectura moderna. Pero debe notarse que, a pesar de la ampliación del tema, en esas dos ocasiones se exhiben preferentemente objetos de lujo, preocupación única del artesanado y producción especial, que descuida la producción industrial. Asimismo en la sección arquitectura, el mayor énfasis se pone en la habitación de lujo.

En 1942 la guerra interrumpe los preparativos ya muy avanzados para la octava Trienal.

Después de la liberación de la Italia Septentrional de la ocupación alemana y de la dictadura fascista, falta a la Trienal la legalidad del órgano directivo. En lugar del Consejo de Administración que era nombrado cada tres años y del Comité Ejecutivo, se nombró en mayo de 1945 un comisario extraordinario en la persona del arquitecto Piero Bottoni, con las atribuciones de los órganos administrativos antes citados. Al mismo tiempo se propone un nuevo estatuto, actualmente a consideración de la autoridad competente.

Reanudados los contactos directos con el gobierno de Roma, en 1946 se aprueba la iniciativa respecto a la exposición y a un programa de máxima. La labor que ha enfrentado el comisario general y sus colaboradores resultaba verdaderamente ardua. Los daños causados por la guerra habían vuelto inutilizable la oficina de la Trienal, los archivos habían sido completamente destruídos por los incendios, el personal había sido licenciado, los fondos disponibles, por causa de la desvalorización de la moneda, habían quedado reducidos a una cantidad irrisoria. Por otra parte no era posible una ulterior postergación de la muestra, en tanto que trienal, ya que como "única muestra internacional del arte decorativo e industrial moderno" había asumido el compromiso frente al B.I.E. (Bureau Internacional de las Exposiciones) de organizar una cada tres años. El año 1947 había sido fijado por el B.I.E. de París como último término para que Italia no perdiese el derecho a esa manifestación.

Arquitectos, ingenieros, artistas y técnicos de cada ramo, respondiendo a la invitación y al pedido del comisario, se prestaron a colaborar con él, para alcanzar bajo su guía un fin que a primera vista parecía irrealizable. Se formaron comisiones de estudio y ordenamiento, cada una de las cuales elaboró un programa teórico para la respectiva sección, discutiéndose las directivas generales y la naturaleza de los materiales a exponer.

Uno de los problemas más graves que había que resolver era el financiero. El ha influído notablemente, de manera negativa, sobre las posibilidades de organización, si se piensa que la T8 ha debido ser realizada sobre una base de recursos que apenas alcanzaban a la octava parte de lo que habían dispuesto las anteriores, con un programa equivalente, en cuanto a amplitud.

Solamente la fe y la voluntad de los organizadores y de todos sus colaboradores han podido, superando las dificultades consiguientes, llevar a término esta primer manifestación artística internacional de post-guerra.



3

DIORAMA DEL QT8

Arq. ANGELO BIANCHETTI
Arq. GIANLUIGI GIORDANI
Pintor MARCELO NIZZOLI
Arq. CESARE PEA

Descripción: Se ha imaginado de hacer ver la amplitud del barrio experimental QT8 desde la pequeña colina artificial que surgirá en las proximidades del Río Olona. La vista del barrio, pintado por Marcelo Nizzoli, está encuadrado por la estructura de una loggia cubierta, y para dar al observador la ilusión de la realidad, se ha mantenido oscuro el ambiente y muy luminoso el fondo sobre el cual se representa el barrio. Entre el público y el escenario se han insertado elementos fotográficos representando personas en tamaño-perspectiva, lo cual acrecienta el efecto de profundidad de la composición.

4

DESCRIPCION DE LA FERIA

DESCRIPCION DE LA EXPOSICION

Se accede al Palacio del Arte desde la avenida Alemania. A lo largo se toda la avenida, desde la plaza Cadorna hasta la calle Mario Pagano, se han dispuesto sobre el eje postes en cemento armado destinados a banderas y con intención publicitaria.

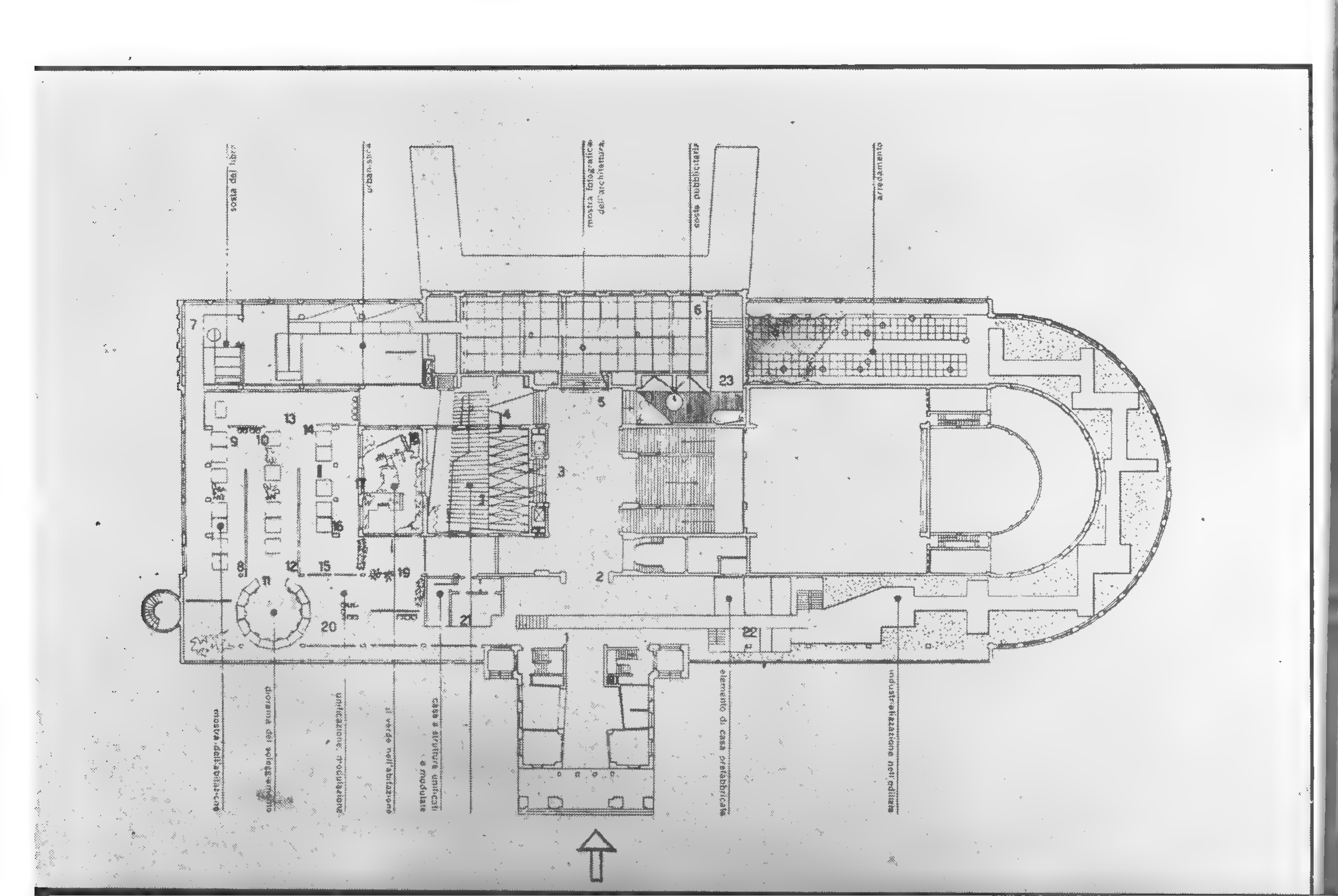
En el Palacio, a la izquierda del atrio de ingreso, están las boleterías y la oficina de informaciones.

El pasaje entre el atrio y el vestíbulo del palacio lleva encima una pasarela practicable construída con tubos de acero, expresamente hecha para evitar un cruce de los recorridos en la sala de la planta baja.

El vestíbulo se encuentra en el centro del palacio y a su derecha está la escalera que conduce al restaurant y al teatro del arte en el plano semi-enterrado, así como los escalones de acceso al primer piso. A la izquierda del vestíbulo se abre el pasaje al patio interior en el cual se exhibe el diorama del barrio experimental.

El recorrido ha sido indicado por flechas con números progresivos y dispuestas a intervalos en las salas.

El "diorama del QT8" hace de prólogo a la exposición e ilustra al mismo tiempo su fin último, ya que el tema principal de la feria es la habitación que se presenta así en un cuadro ideal, como deberá ser, formando un núcleo de la ciudad de mañana.



4

DESCRIPCION DE LA FERIA

Del diorama se sale nuevamente al atrio. Con la "muestra internacional fotográfica de la arquitectura", preparada en la sala frente a la entrada principal, se inicia la secuencia de secciones previstas en el programa de la muestra.

En la planta baja siguen la "muestra urbanística", la "muestra de la habitación", la sección "unificación, modulación e industrialización de la construcción" y la primera parte de la "muestra del amueblamiento" dedicada a los muebles sueltos. Entre las secciones urbanística y de la habitación está el puesto de libros de arquitectura y urbanismo donde están expuestos y se pueden consultar las más recientes publicaciones sobre la materia. Cierra el circuito de la planta baja una exposición publicitaria.

En la cima de la escalera, en primer piso, hay un bar y un quiosco para la venta de diarios y revistas.

La exposición continúa después con la segunda parte de la "muestra del mueble". En una primera sección están expuestos muebles sueltos compuestos en grupos y en una segunda, muebles agrupados en una vivienda. La última sección italiana es la "muestra de los objetos para la casa", en la cual una parte está dedicada a la exhibición de los dibujos vencedores del concurso organizado por la Feria.

Después vienen las naciones extranjeras. Primeramente Suecia, Suiza, Austria, Checoslovaquia, Bélgica. Entre Checoslovaquia y Bélgica se ha reservado una sala para la sección argentina, la cual por dificultades técnicas y organizativas, no ha podido ser terminada.

Finalmente viene la sala de conferencias en la cual se ha reservado una parte dotada de paneles móviles para las muestras temporarias.

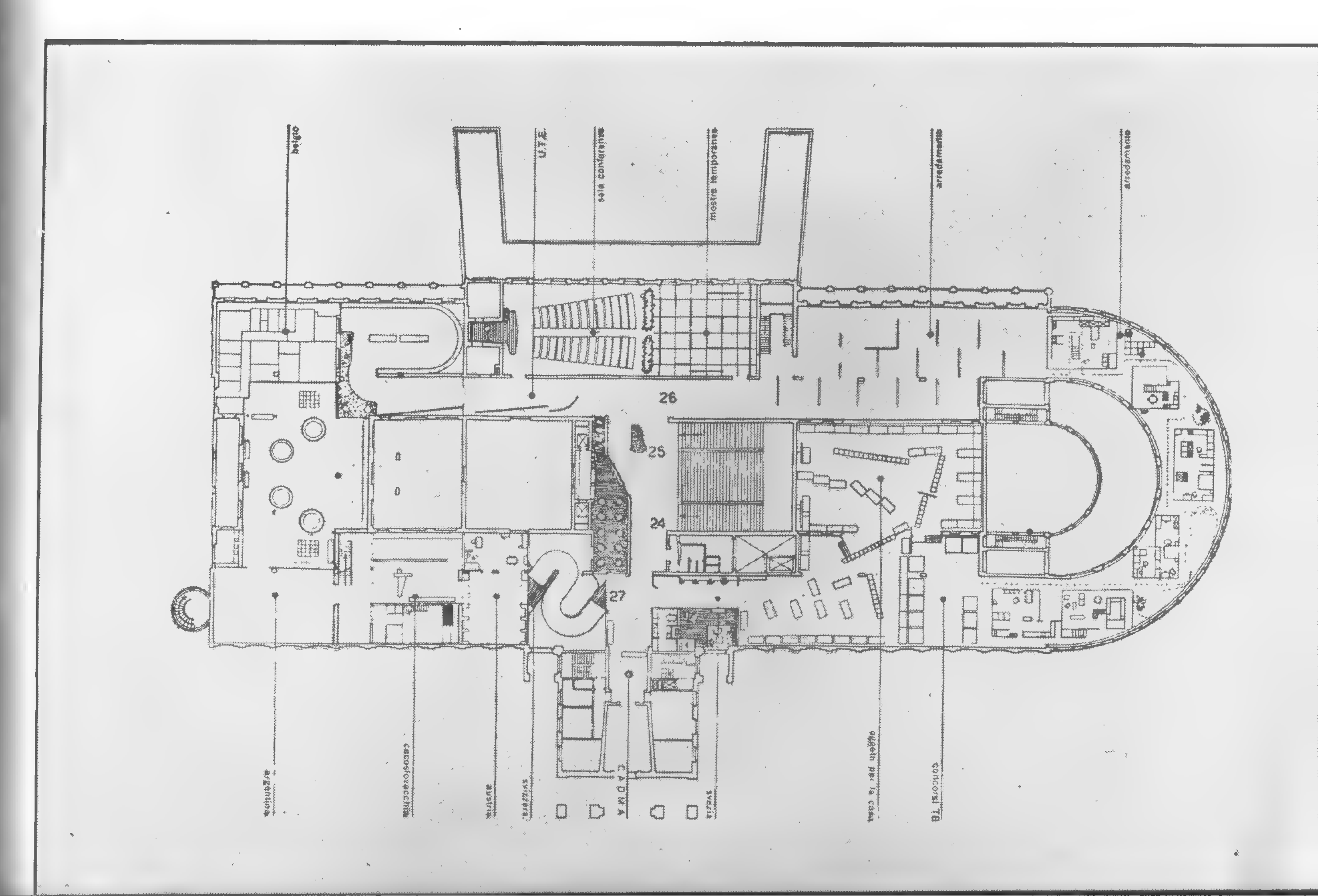


Foto Casali - S. E. M. - Milano

Ordenamiento: Arq. LANFRANCO BOMBELLI TIRAVANTI
Arq. EUGENIO GENTILI

5
FOTOGRAFIAS DE ARQUITECTURA



Descripción: Las fotografías expuestas están montadas, parte sobre paneles de "faesite" barnizado en blanco y parte (a lo largo de las paredes de la sala) sobre cartón bajo vidrio. Los paneles y los vidrios está fijados a montantes altos de 4 metros, por medio de travesaños acanalados. Los montantes, dispuestos según un esquema reticular con módulo de 2,30 metros, están fijados arriba por medio de molduras en acero tendidas horizontalmente. La iluminación es indirecta y es obtenida mediante reflectores en aluminio aplicadas a los montantes. La pared con ventanas frente al acceso está pintada en negro, mientras que las otras paredes como el cielo raso y la estructura que sostiene las fotografías, han sido pintados de blanco.

6

MUESTRA URBANISTICA

Preparación: Arq. EZIO CERUTTI
Arq. VITTORIO GANDOLFI
Arq. MARIO TEDESCHI

Descripción de la sala: Se entra a la sala recorriendo una pasarela suspendida de tubos metálicos. A la izquierda está colgado el plano de la ciudad de Milán a escala de 1:10.000 descompuesto en 16 bastidores. A la derecha, sobre el largo bastidor, están las fotografías de las obras iniciadas para la creación del QT8.
Sobre ambos lados del bastidor a red interpuesto entre la rampa de descenso de la pasarela, se han puesto ejemplos de comunidades residenciales extranjeras.
Al dorso del último bastidor de fondo, ha sido ubicada la parte dedicada a la casa rural, ordenada por el Arq. Amos Edallo.

Conceptos informativos de la muestra: La T8 no ha tenido la intención de volver a tratar el problema urbanístico en su complejo. En relación a su programa dedicado a la habitación, la T8 se ha ocupado de un tema urbanístico particular, tema al que actualmente dedican su atención muchos urbanistas: la "comunidad residencial". Las exigencias físicas y psíquicas del individuo asociado en un complejo urbano, llevan a concebir el desarrollo de la ciudad moderna, no ya como un sistema caótico e indiferenciado, sino según una racional organización de la ciudad en núcleos bien definidos, teniendo determinadas funciones en el conjunto urbano, dotados de edificios públicos y servicios, separados entre ellos por zonas verdes en las que corren las grandes vías de comunicación.
Las "comunidades residenciales" constituyen uno de los elementos formativos de tal conjunto. Serán completos en sí mismos y resolverán esencialmente el problema de la habitación. Gozarán de una relativa autonomía y favorecerán las relaciones de la vida social. Organizarán la educación, la asistencia y el descanso, mientras que para el trabajo, la comunidad hallará su integración en el complejo de la ciudad. En particular deberán existir estrechas relaciones de interdependencia y distancia conveniente entre la comunidad residencial y la zona destinada a la industria.





7

MUESTRA DE LA HABITACION

Preparación: Arq. MARCO ZANUSO

Descripción de la sala: El montaje de la muestra de la habitación ha sido realizada mediante armazones metálicos suspendidos de varillas de acero, a los que están fijados bastidores inclinados. Los materiales de la muestra, principalmente fotográficos y descriptivos, están aplicados a los bastidores. La iluminación está constituída por haces luminosos ubicados frente a cada panel y reparados del lado del observador por medio de una faja metálica que refleja la luz sobre el plano del mismo panel.

Ordenamiento: La muestra se divide en tres secciones. La primera, ordenada por Franco Marescotti y por el Arq. Marco Zanuso, expone los resultados de una investigación llevada a cabo en Sicilia y documenta el estado actual de la habitación, de la educación, del trabajo y de la asistencia en aquella región como elementos vitales estrechamente conectados e interdependientes. Completa la documentación una investigación sobre el latifundio.

La segunda sección, ordenada por el Arq. Luigi Mattioni, trata de la teoría de la habitación, el modo cómo se estudian las necesidades del habitante para llegar a la organización de la casa que lo debe hospedar.

La tercera sección, ordenada por el Estudio Social de Arquitectura (Arq. Carlo Ceccucci, Franco Marescotti, Arq. Irenio Diotallevi) examina el problema de la habitación. Establecido cómo influyen los problemas de orden social, constructivo y económico sobre el carácter cualitativo de la vivienda, se pone en evidencia la forma en que es necesario afrontar y resolver tales problemas, considerándolos no aisladamente, sino en su valor general. Millones de personas no tienen todavía una casa que responda a sus exigencia de vida, y no la podrán tener hasta que tales problemas no hayan sido resueltos.

En una sección aparte están expuestos los elementos principales del proyecto, ahora aprobado, para las construcciones a realizarse en el barrio experimental QT8.

También forma parte de la muestra del alojamiento el "diorama de asoleamiento" que se publica en la página de enfrente.



8 DIORAMA DE ASOLEAMIENTO

Ordenamiento: Arq. LUIGI MATTIONI
Colaboración: Arq. GABRIELE MUCCHI

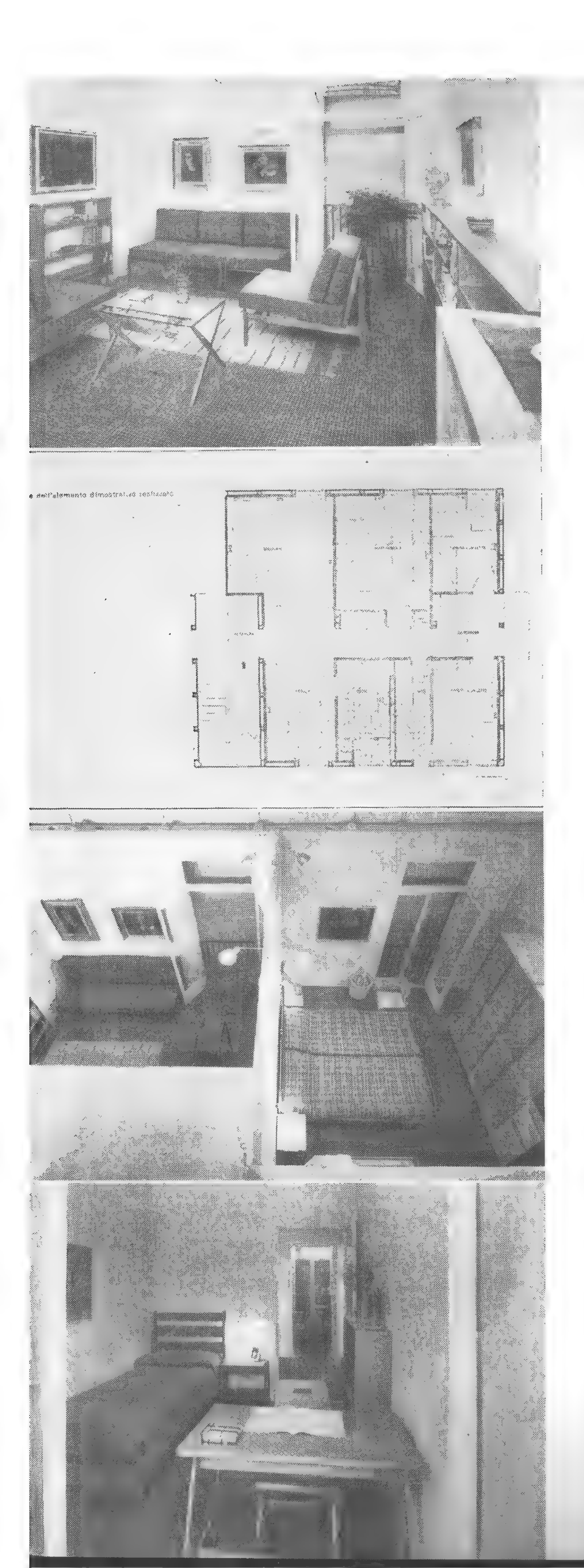
Este diorama basado sobre datos científicos, ilustra los diversos asoleamientos de los locales de habitación, según la orientación y la exposición al sol de las ventanas en las varias estaciones y en las diversas horas del día. Los ejemplos presentados son doce y reproducen la iluminación solar en los locales, en los solsticios y en los equinoccios para alojamientos orientados al norte, al sur, al este y al oeste.

Local expuesto al sud a las 12 horas, equinoccio 21-3, 23-9. Exposición aconsejable para todos los locales.

Local expuesto al oeste, a las 14, solsticio de invierno 21-12. Exposición aconsejable para comedor y living.

Local expuesto al este, a las 10, solsticio de invierno 21-12. Exposición aconsejable para dormitorio.

Local expuesto al norte, a las 12, equinoccio 21-3, 23-9. Exposición aconsejable para estudio de médico, artistas y laboratorio.



9

CASA PREFABRICADA

Realización de los elementos demostrativos en la Feria: Arq. GABRIELE MUCCHI.
Proyecto de la casa en construcción en el barrio experimental:
Arquitectos: G. BELLONI
L. CACCIA
F. DIOMEDE
E. GENTILI
A. MAGNAGHI
G. MUCCHI
E. N. ROGERS
M. TERZAGHI
M. TEVAROTTO
Amueblamiento: Arq. G. MUCCHI.
Sistema constructivo: P. M. BOGLIARDI.

Entre las realizaciones que la Trienal ha estudiado para el Barrio Experimental, asume particular importancia la experimentación de los sistemas constructivos industrializados, que se dará a conocer entre los otros efectuados, aplicando los diferentes métodos a un mismo proyecto de casa de cuatro plantas.

Al proyectar esta casa que representa la cristalización de las teorías propugnadas por los modernos estudios de arquitectura, se ha llamado a los arquitectos que hacían parte de las varias comisiones de la Trienal, a fin de que cada uno de ellos hiciera valer, respecto a los últimos detalles, las exigencias de su ramo; y también para que el proyecto se prestase a ser realizado igualmente bien con los diversos sistemas.

Se ha proyectado así una casa de tipo económico en la cual, sin embargo, la distribución, el dimensionamiento, las instalaciones, los detalles y el amueblamiento, responden al intento de obtener, con medios modestos, las condiciones mejores de bienestar y de comodidad.

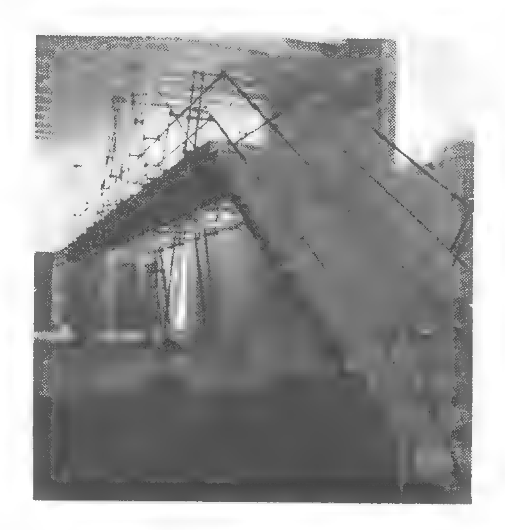
Se ha construído completamente un alojamiento en la exposición, valiéndose de un sistema de prefabricación que hace uso de grandes paneles de cemento armado, producidos industrialmente, formando estructura a paredes, vigas y parantes.

En las fotografías de estas dos páginas pueden apreciarse algunos detalles interesantes. Ante todo cabe hacer notar que en la planta se han suprimido la antecámara y un panel-pared del local guardarropa, por exigencias de circulación del público. La ubicación de las ventanas ha sido estudiado para un óptimo disfrute del espacio disponible, al que se adaptan los muebles livianos y de tamaño relativamente reducido, previstos para usos múltiples, como el diván lecho y las poltronas a respaldo graduable que se ven en el living. Todos los muebles han sido diseñados con el mismo criterio: las bibliotecas, estantes, armarios, aparadores, etc., han sido proyectados sobre el mismo módulo y se pueden combinar de diversas maneras, adaptándose a diversas exigencias. La mayoría de los muebles son en castaño natural, las sillas en madera terciada compensada, los pisos recubiertos de linóleo.



10
LA PASARELA

La pasarela, ubicada al frente de la entrada principal para evitar el cruce de recorridos en la planta baja. A la izquierda de la pasarela se ve la casa prefabricada descripta en las dos páginas anteriores y a la derecha los elementos constructivos de la misma, adosados y sobrepuestos.



11

INDUSTRIALIZACION DE LA CONSTRUCCION

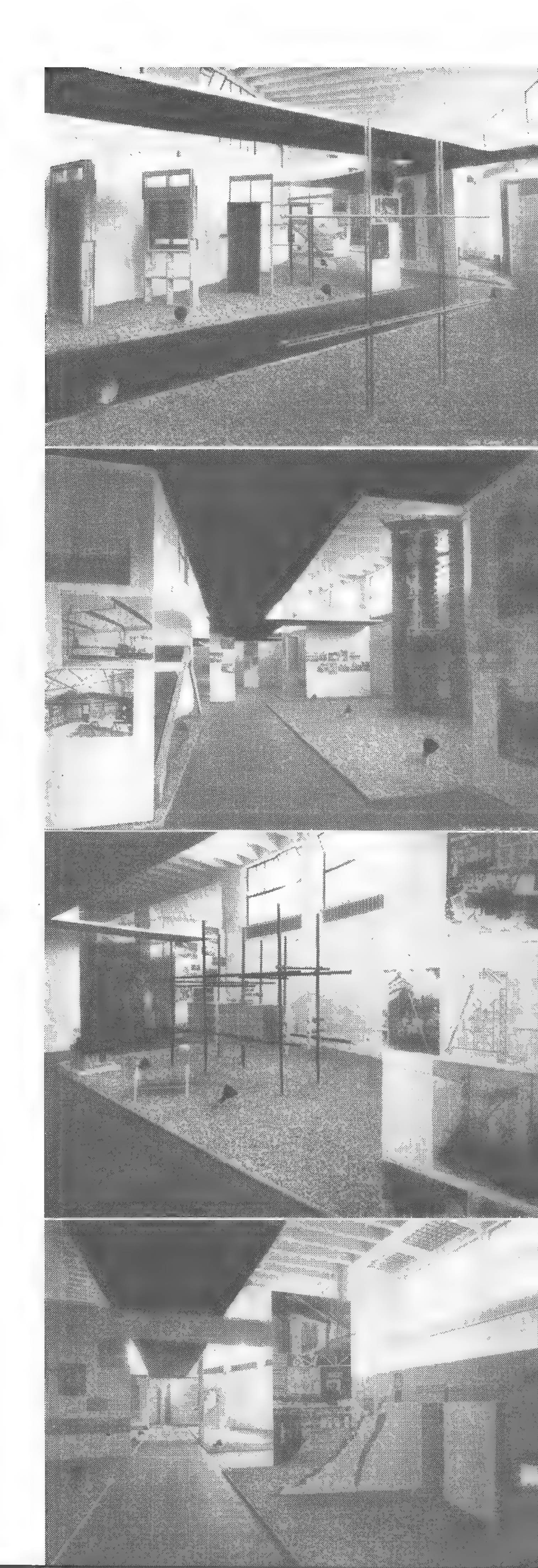
Crdenamiento: Arq. P. A. CHESA
Arq. G. DE CARLO
Arq. I. GARGARDELLA
Arq. E. GENTILI
Arq. V. MAGISTRETTI
Arq. C. RUSCONI-CLERICI
Preparación: Arq. PABLO A. CHESSA
Arq. VICO MAGISTRETTI

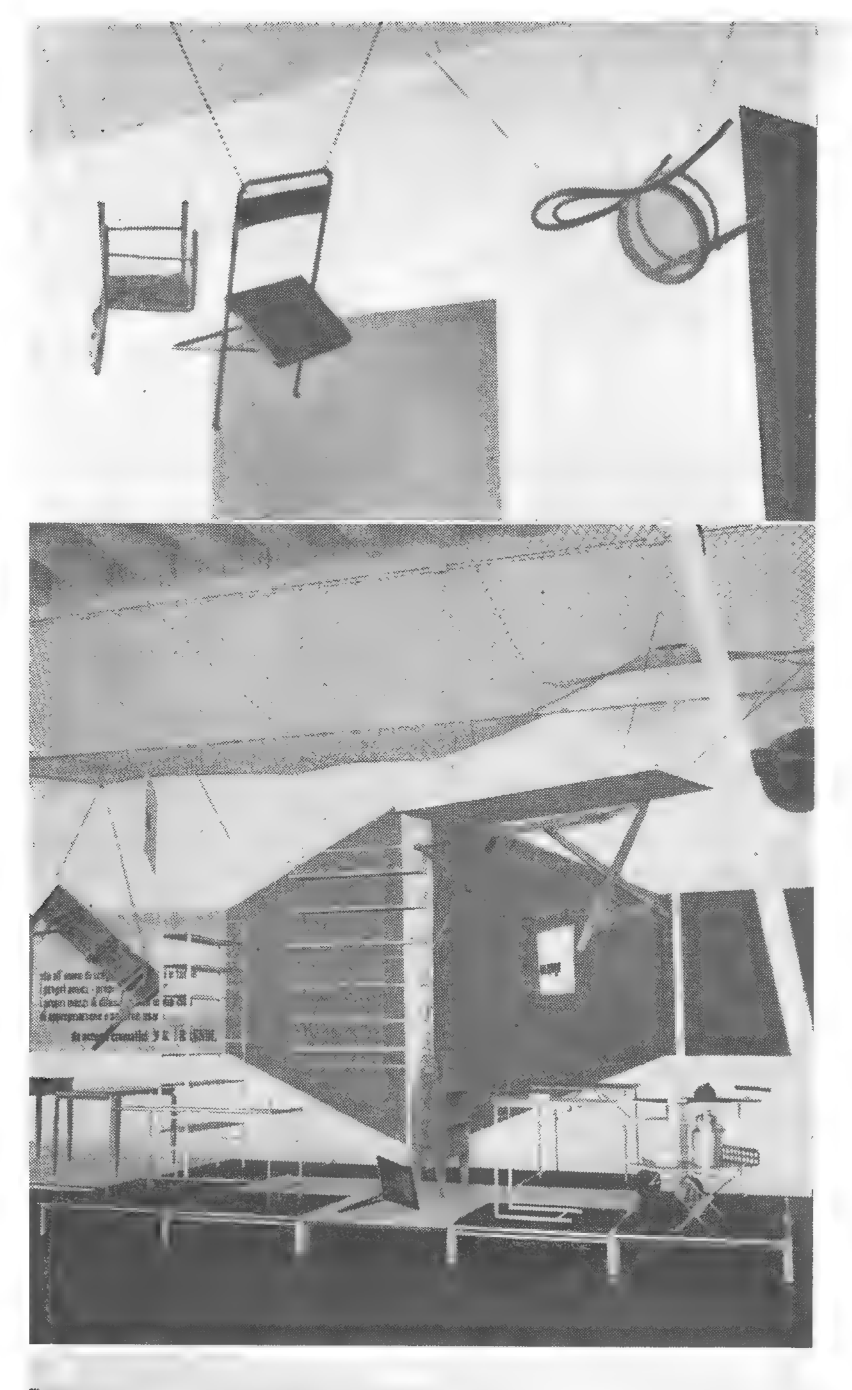
El trabajo constructivo en obra se desarrolla todavía ahora según una técnica artesanal, con gran pérdida de materiales, de mano de obra y de tiempo.

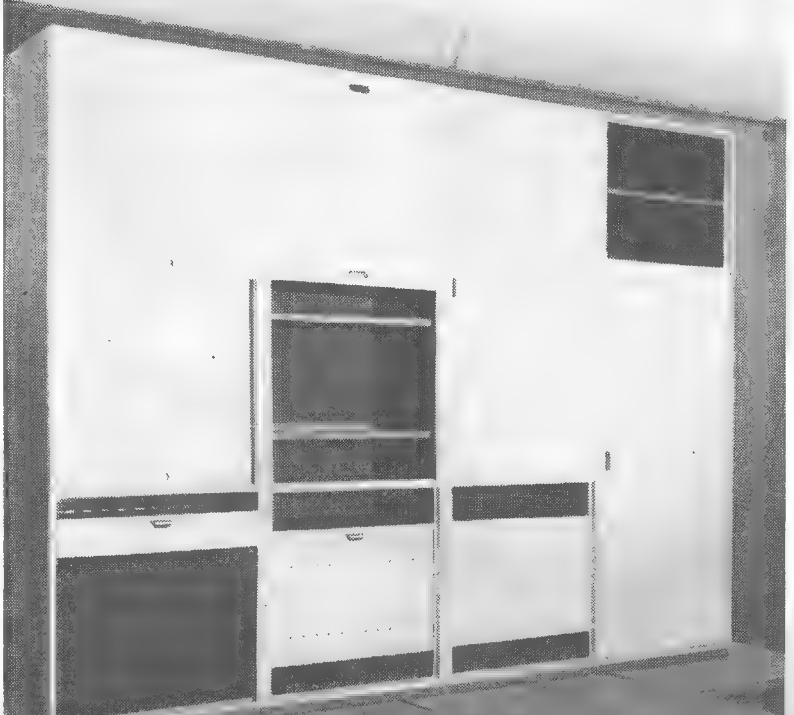
Para superar estas condiciones, es necesaria una coordinación entre todas las variadas actividades que intervienen en la edificación, según la técnica en uso en la industria moderna, que es la única que puede proporcionar los elementos cada vez más complejos, en tiempo y cantidad, para contribuir a la superación de la grave crisis de la edificación que se manifiesta en los diversos países.

Por otra parte, la industria debe desarrollar su tarea bajo directivas muy exactas, para responder adecuamente no solamente a las exigencias materiales, sino también a aquellas espirituales del hombre.

Ese, por lo demás, no es un hecho puramente económico y técnico, sino un hecho arquitectónico, que no puede resolverse en experiencias de laboratorio, sino en pleno contacto con la vida, y es por ello que encuentra su lugar en esta sección de la Trienal.







12

MUESTRA DEL AMUEBLAMIENTO

La muestra del amueblamiento ha sido organizada sobre la premisa que el amueblamiento no debe ser entendido como decoración de interiores y que cada pieza suelta, cuando está condicionada por un esquema de gusto predeterminado, no satisface las exigencias funcionales.

El hecho que cada mueble que hace parte de un ambiente debe, según ese punto de vista, tener con los otros una relación en cuanto a los materiales y las formas, sacrifica necesariamente la posibilidad de la completa expresión de sus funciones particulares, lo que puede alcanzarse solamente si el estudio del mueble suelto es liberado de la preocupación del estilo del ambiente del que va a formar parte.

Restituir al mueble un valor como pieza, independientemente del ambiente, significa darle una auténtica fisonomía y permite alcanzar una efectiva libertad de composición.

Cada pieza concebida como unidad independiente y reducida a sus formas puras esenciales, es realizada industrialmente, y puede ser producida a bajo costo para estar al alcance de todos, sin ser limitada en su cualidad intrínseca.

Con esta promesa, la Feria entiende comenzar el estudio de todos los muebles que respondan a necesidades esenciales, determinado no según criterio de mínima, sino a través de una más gran valoración de las exigencias fisiológicas y psicológicas.

Los resultados de esta muestra deben ser considerados como experimentos de sistemas constructivos y de valores estéticos, destinados a sugerir nuevas aplicaciones técnicas y nuevas tendencias del gusto.

Teniendo presente la utilidad de dar un carácter didáctico a la muestra, con objeto de educar al público respecto a un justo enfoque del problema de la casa, esta parte de la exposición ha sido dividida en dos sectores: en el primero han sido reunidos, escogiendo también entre los modelos conocidos y de la producción corriente, elementos sueltos estudiados en su dimensión y en su forma con relación al uso, poniendo en evidencia las características de producción y de materiales; en la segunda se han realizado ejemplos de composiciones según los esquemas planimétricos de algunos de los proyectos elegidos en el concurso para la casa de los veteranos del Barrio Experimental.

En la fotografía de arriba se ve como, para poder mostrar mejor las características constructivas y estéticas de los muebles, ellos han sido suspendidos de la red metálica del cielo raso. En la foto del medio se ve la parte dedicada a los muebles destinados a ser "planos de apoyo". Abajo, mueble para ropa blanca, planchado, etc.

En la foto de arriba se ve como los muebles están subdivididos por categorías y están, parte apoyados en mesas bajas de madera y en parte suspendidos mediante ganchos a la red metálica del cielo raso. En la foto del medio se ve el mismo mueble de la página de enfrente, abierto y, abajo, otra vista general de la exposición.



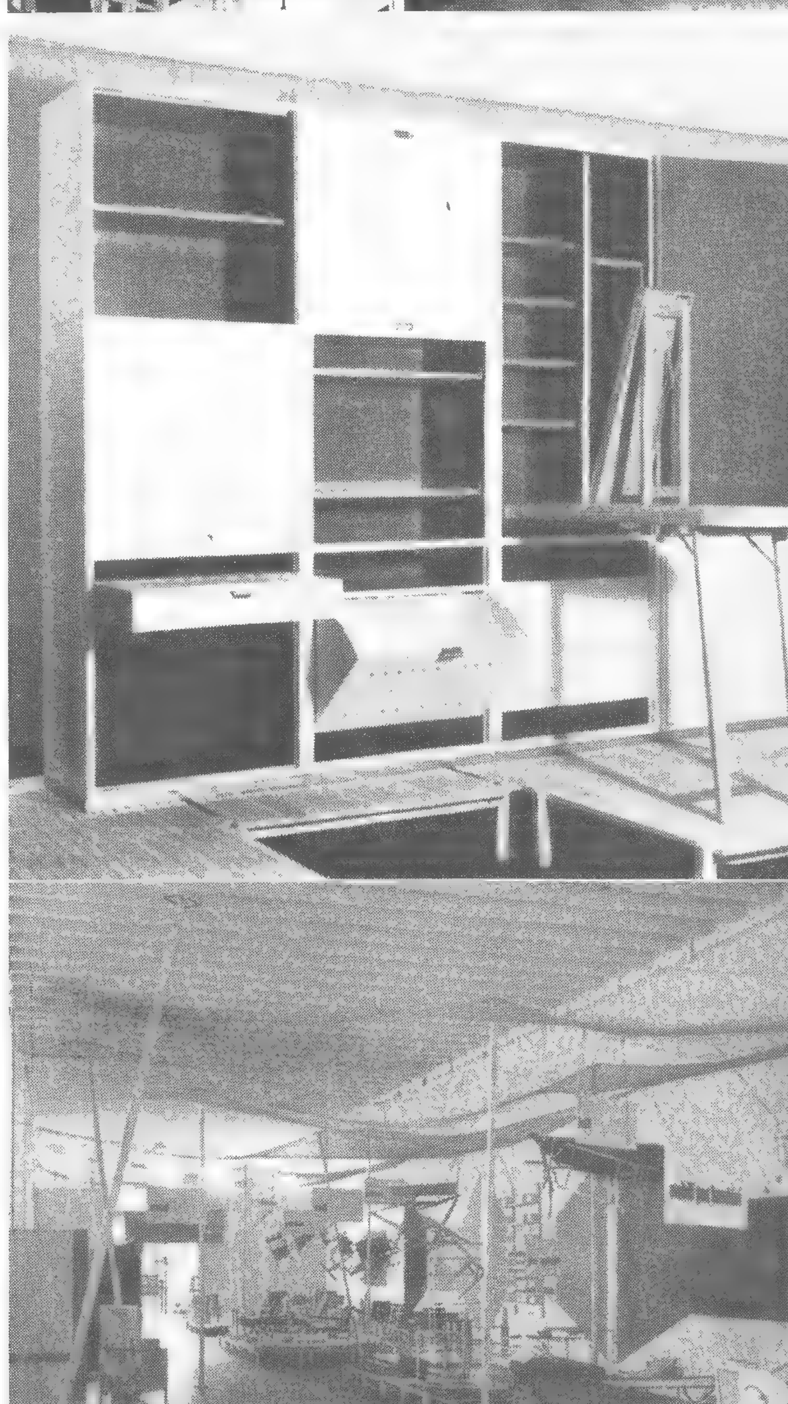
Primera Parte. — Muebles sueltos subdivididos por funciones.
Preparación: Arq. LUCIANO CANELLA,
Arq. ANNA CASTELLI FERRIERI,
Arq. MAX HUBER.

La primera parte de la muestra es una selección de piezas sueltas ordenadas por función y por sistema constructivo.
Dos son los factores que determinan la forma de un mueble.

1. — La función que debe desempeñar.

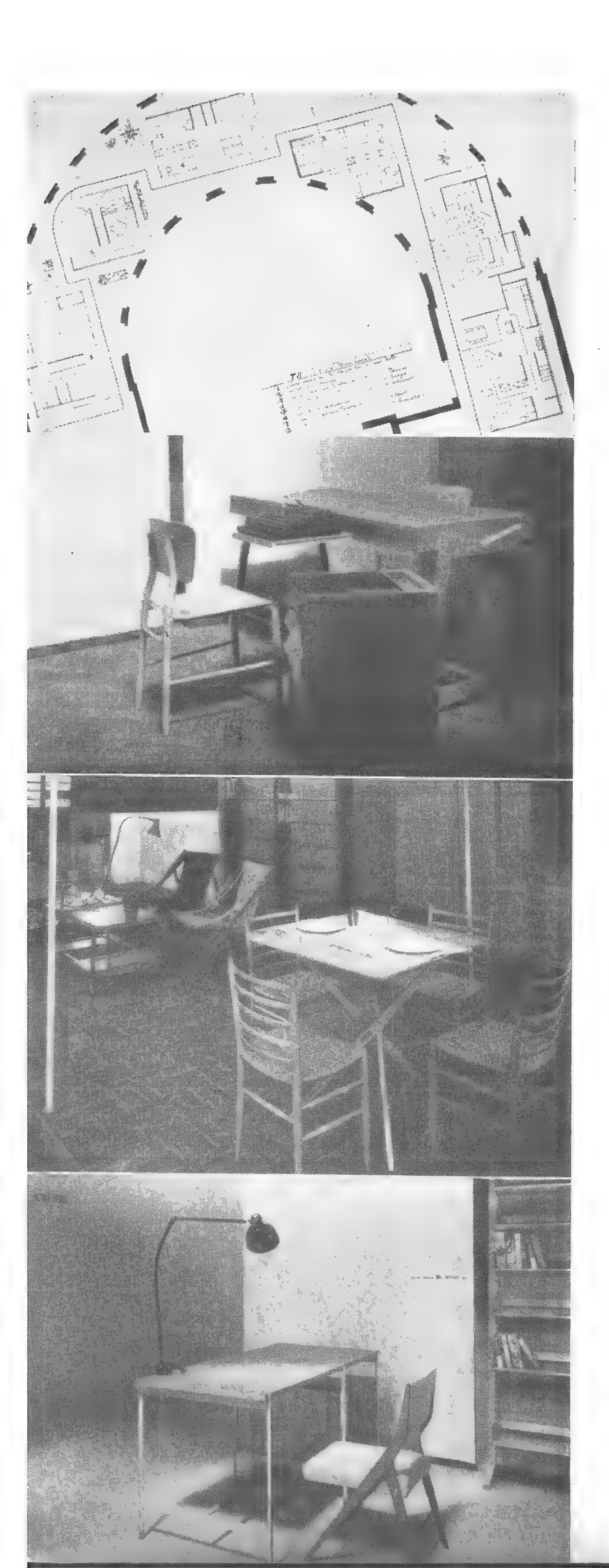
2. — Los materiales y el sistema constructivo empleado.

Resolver un mueble no significa, por consiguiente, aplicar un sistema de construcción que permita alcanzar una forma dada, sino encontrar la forma que deriva de la aplicación de la técnica empleada, para construir un mueble que debe servir a esa determinada función.
Esto no representa una nueva posición polémica; pero la dificultad para organizar una muestra basada en tales principios, es la resistencia opuesta por los artesanos, resistencia que refleja la predisposición del público, y que demuestra la necesidad de conducir la lucha en tal sentido.



12

MUESTRA DEL AMUEBLAMIENTO



13

MUEBLES EN GRUPOS

MUESTRA DEL AMUEBLAMIENTO

Disposición de la segunda parte: Arq. LUIGI GHIDINI,
Arq. ELIO RAVASI.

Segunda parte: Muebles sueltos compuestos en grupos.

Los mismos muebles presentados en la sección de los muebles sueltos y otros que responden a los mismos conceptos de simplicidad constructiva y estética, han sido después compuestos en grupos.

El criterio para la selección de los elementos constitutivos de los grupos, es más que todo de afinidad estética, prescindiendo, por lo tanto, de semejanzas de materiales o formales.

Frecuentemente en un mismo grupo, están expuestos muebles proyectados por diversos arquitectos y ejecutados por firmas diferentes. Se ha querido con esto indicar cómo no es necesario que muebles diversos sean creados para estar siempre unidos en un orden dado de composición, sino que la composición "acontece" después que el mueble ha sido creado.

De arriba, hacia abajo: 1) Detalle de la planta de la exposición destinada a muebles. 2) Muebles para oficina diseñados por el Arq. G. Mucchi; la mesa tiene una tabla de sacar, a una altura adecuada para la máquina de escribir. 3) En un sala de estar de tono muy simple, encuadran bien estos muebles de Rambaldi, los silloncitos de Belgioioso, Peressutti y Rogers, con géneros de dibujos elementales y vivaces. 4) Muebles para estudio del Arquitecto L. Canella; mesa con estructura en hierro perfilado, pintado de blanco, biblioteca con estantes graduables, silla en castaño.

De arriba hacia abajo: 1) Butaca a estructura metálica del Arq. M. Zanuso. Al armazón de tubo de hierro se ha aplicado un elemento en tejido doble en el cual se insertan dos planchas de madera terciada, destinadas a sostener el asiento y el respaldo: dos cojines de goma soplada completan el sillón que tiene una excepcional elasticidad. 2) Camas en madera y hierro pintado del Arq. Luigi Fratino. Tablas que pueden colocarse a alturas graduables hacen de mesa de luz. 3) Cama matrimonial y armario, con pies de tubos de hierro y palastro del Arq. E. Sott-Sass, Jr.



13

MUEBLES EN GRUPOS





De arriba hacia abajo: 1) Muebles para niños; pequeño armario de juguetes y dos bancos de altura variable de la Arq. Lina Bo. Pequeño lecho en hierro y madera del Arq. I. Avetta y sillón plegable del Arq. F. Albini. 2) Cocina arreglada con muebles a elementos modulares y combinables de A. Castelli Ferrieri y E. Gentili. Los muebles son de madera barnizada, los frentes de los compartimientos que incorporan las manijas, de fundición de aluminio. El pequeño carrito de servicio que se ve hacia el fondo a la izquierda, lleva tres bandejas sacables, un cajón para los cubiertos y un estante en aluminio perforado; las manijas revestidas de goma. Abajo: Sistematización de muebles de comedor para una casa modesta.

13

MUEBLES EN GRUPOS

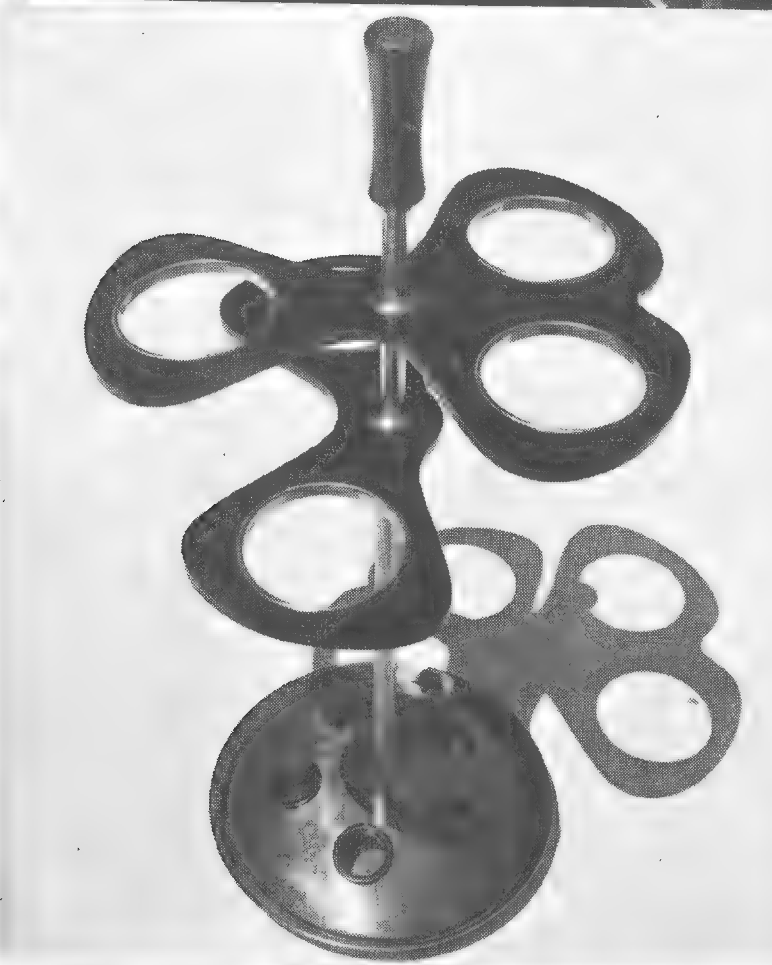
14

LA ESCALERA A LA PLANTA ALTA

En el cielo raso, una tela de seda sostenida por cables metálicos, representando las artes que constituyen la base programática de la T8: la arquitectura, el arte decorativo y el arte industrial. Sobre el descanso, la puerta de comunicación con la galería del teatro del arte, revestida con papeles de diversos colores: blanco, azul, gris, lila, amarillo claro, rosa, verde claro. Sobre el fondo, la sala de la muestra de "objetos para la casa".









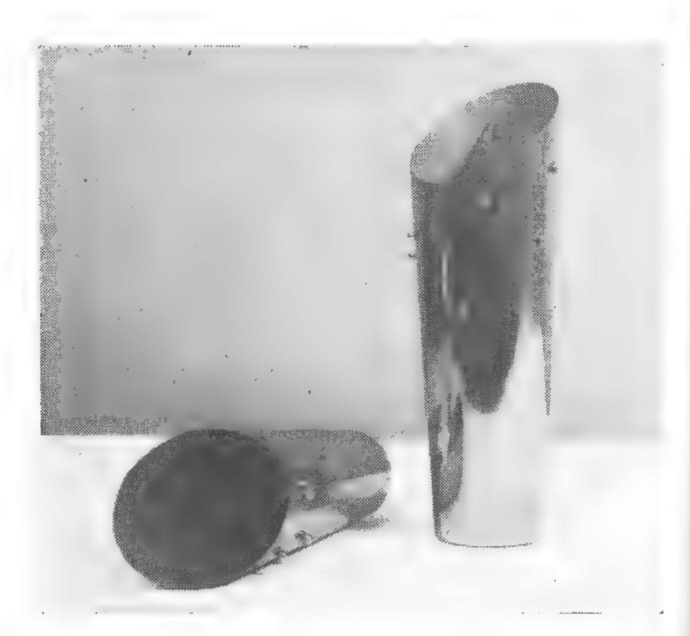
15

OBJETOS PARA LA CASA

Preparación: Arq. LUIGI FRATINO
Arq. LYDA LEVI
Arq. ETTORE SOTT SASS (Jr.)

Descripción de la sala: El montaje se ha obtenido con dos tipos de bastidores, dispuestos según un esquema libre irregular. La iluminación natural llega por medio de sheds, mientras que la artificial se asegura por reflectores aplicados al cielo raso y a los bastidores mismos. La pared externa de la sala está pintada en color violeta y la interna en gris oscuro. Las paredes laterales son blancas. En los grandes armazones blancos, se han dispuesto objetos para la casa, distinguiendo los de serie de los de no de serie. La subdivisión de los objetos se presenta, más que por categoría, por aproximación de objetos diversos según materiales que responden a cualidades estéticas análogas. En los pequeños armazones color gris oscuro se han expuesto, sobre planos negros, todos aquellos objetos considerados indispensables en una habitación. Tales objetos han sido escogidos con intencón indicativa entre aquellos que ofrece el comercio y tratan de poner en evidencia:

De arriba, hacia abajo: 1) Vista de la muestra de objetos para la casa; en primer plano, tejidos de Rubelli y trabajos en metal de Sisini. 2) Porta paragüas de Proni. 3) "Thermos" y servicio para pic-nis de "Metallarte".



Vaso en metal con un simple sistema para tener bien dispuestas las flores. Diseñado por Lyda Levi, producido por Meda.



Jarra y vasos de la APEM.



a) el influjo que las artes artesanas tienen sobre las artes industriales y el influjo que la técnica industrial tiene sobre el gusto;
b) el valor estético alcanzado por algunos de estos objetos en el campo de la producción industrial moderna, valores que en este sector son generalmente descuidados;
c) la relación de gusto entre estos objetos de uso y los objetos de arte decorativa no de serie (piezas únicas) consideradas como los posibles modelos de una nueva orientación estética en este sector.

Conceptos informativos de la muestra: En la sección "objetos para la casa" se ha buscado de exponer una serie de objetos representativos del gusto y de las prácticas exigencias actuales, tales que resolvieran en una síntesis las cualidades funcionales y las estéticas.
La crisis de los objetos de uso, señalada por William Morris y cuyo remedio buscaron sus secuaces inmediatos y después el Bauhaus, terminó por convertirse en un problema consciente para todos los arquitectos modernos, que no puede decirse todavía superado.

De arriba hacia abajo: 1) Cesta en mimbre de Montanari, vaso y tazones de Gabianelli. 2) Vasos en cerámica multicolor de la APEM. 3)La misma figura 1 mostrando otros aspectos de la feria.

15

OBJETOS PARA LA CASA

15

OBJETOS PARA LA CASA

De un lado la industria continúa produciendo en serie objetos que, si bien responden en parte a las exigencias económicas, son imperfectos en conjunto; del otro el artesanado apretado por limitaciones cada vez mayores, está perdiendo su primitiva adherencia con la vida.

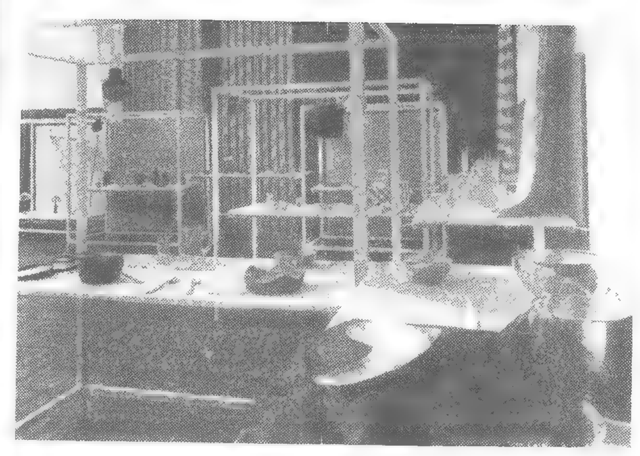
Esta situación se encuentra también en Italia, porque si bien en muchas zonas existe una capacidad heredada de gloriosas tradiciones, se debe lamentar la superposición de aquellas a las jóvenes fuerzas renovadoras.

Se ha buscado en esta muestra de concentrar la atención del público en aquellos objetos que, por su propia naturaleza, resumen exigencias prácticas y estéticas, pero se ha dado también hospitalidad a otros objetos que, por un lado responden a exigencias prevalentemente prácticas y por el otro a aquellas decorativas, para demostrar en

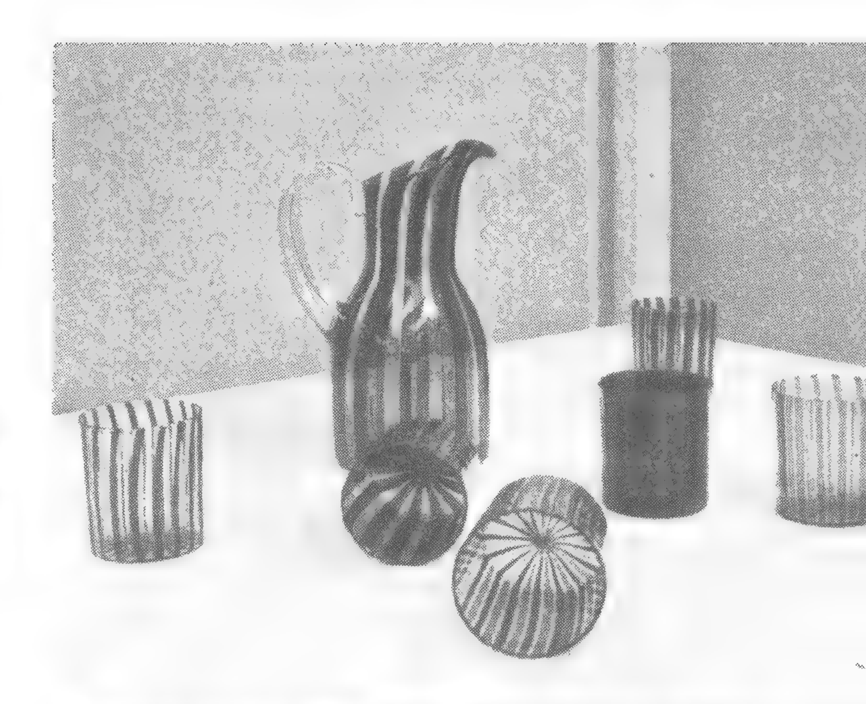
De arriba hacia abajo: 1) Tazones y balde para hielo de la Argentería de Italia. 2) Garrafa y vasos en vidrio de la APEM. 3) Vasos, platos, servicio para té de Richard Ginori, tejidos de la isla de Capri.



Un servicio de cocktail y vasos en vidrio liviano, de Seguso



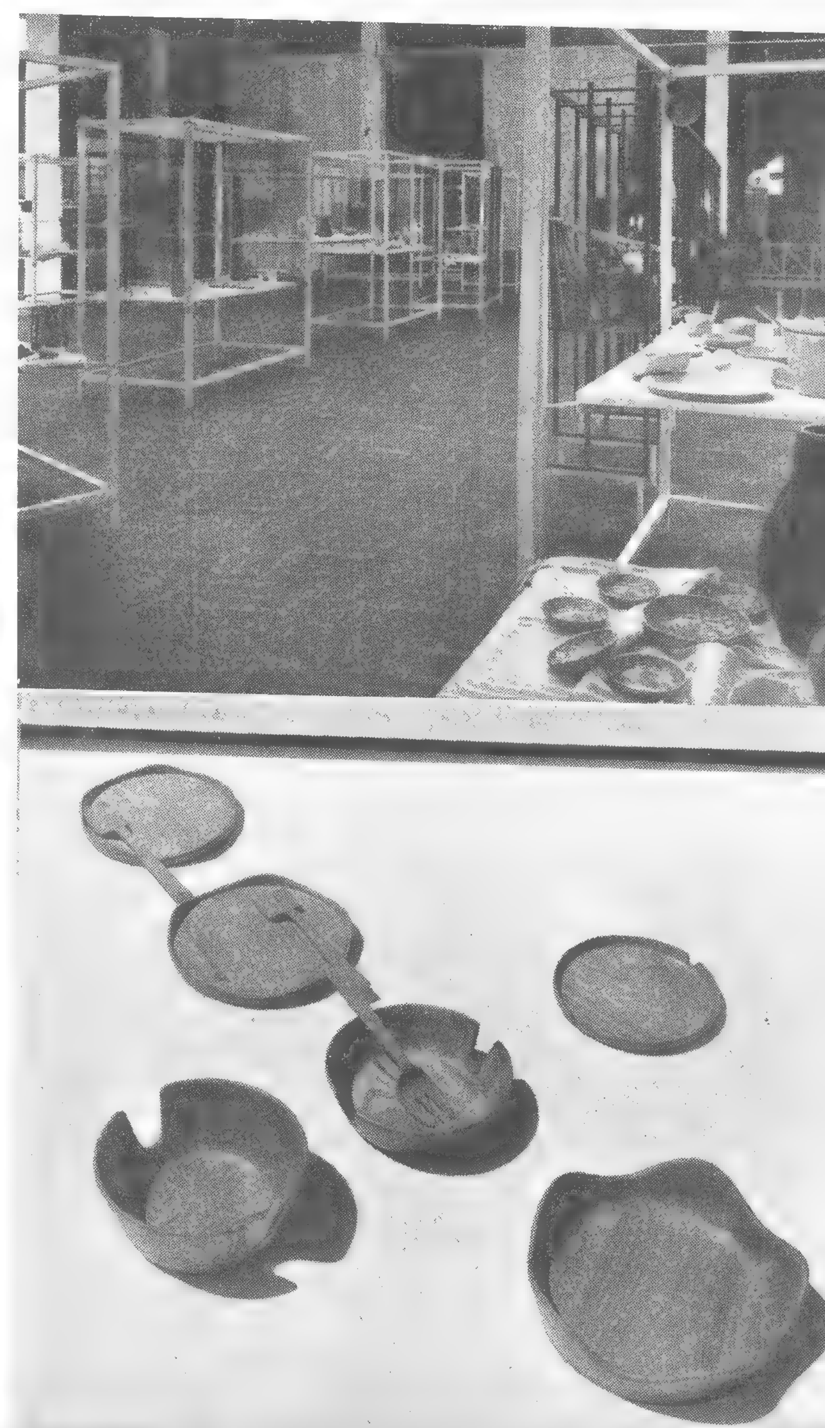
Balde y copa de L'Argenterie d'Italia, tazones de madera de Cavenini.



toda la latitud el concepto que cada objeto, aun el más humilde, presenta un problema de forma y ofrece la oportunidad de una solución genial; cómo, por otra parte, los objetos menos útiles a las necesidades cotidianas se vuelven necesarios a nuestra existencia sobre el plano de una más elevada y completa explicación.

Se ha dado particular importancia a la producción de serie, una de las principales preocupaciones del momento, que ciertamente deberá rendir buenos resultados si los artistas de valor no desdeñaran de aplicarse al dibujo, aún de las cosas más humildes.

Lejos de mortificar la expresión personal, la serie consentirá afrontar en la mayoría de los casos el problema estético sobre un plano económico de vasto alcance social.



De arriba hacia abajo: 1) Garrafa y vasos en vidrio colorado de la APEM, sobre diseño del Arq. Gio Ponti. 2) En primer plano a la derecha, cerámica de Ungania. 3) Tazones en madera de la línea original de Cavenini.



16

SECCION SUECA

Comisario y
Director Artístico: Arq. BENGT GATE

Los arquitectos y técnicos suecos no se han encontrado frente al problema de reconstruir edificios destruídos durante la guerra; su tarea ha sido la de proporcionar alojamientos para la población que, en los últimos tiempos, ha afluído cada vez en mayor cantidad hacia las ciudades, y elevar el nivel medio de las habitaciones, tanto en la ciudad como en el campo.

Otro problema que se ha presentado y que ha merecido estudio es el de evitar el aumento de los alquileres a pesar del aumento de costo de las construcciones.

La parte de la muestra destinada a "los problemas del alojamiento" refleja cuanto ha sido hecho hasta ahora en este campo.

Las fotografías, de arriba hacia abajo, ilustran: 1) Living que muestra cual es el nivel medio de la producción sueca en cuanto respecta al amueblamiento, las telas, los tapices, los objetos en vidrio, la porcelana, el metal. Particularmente notable es el pavimento de madera a fajas, de montaje rápido y fácil. En la parte superior del ambiente, una pared ondulada de terciado lleva fotografías que muestran las más recientes realizaciones suecas en el campo del alojamiento. 2) Cocina integrada por elementos normales de la producción industrial, compuesta de un ambiente que comprende también un rincón comedor. El trabajo en la cocina es facilitado por la forma racional de los muebles. 3) Otra vista de la misma cocina.

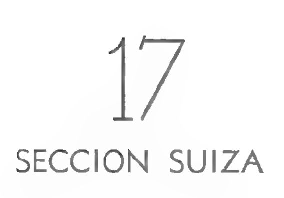
Preparación: Arq. CHARLES SCHOPFER,
Arq. PERCIVAL PERNET

La sección suiza forma parte del programa de la T8, exponiendo algunos ejemplos de muebles industrializados, estudiados y perfeccionados con objeto de ofrecer a las clases menos pudientes, soluciones interesantes, tanto del punto de vista económico, como del de la calidad técnica y artística.

Los modelos expuestos van desde una extrema simplicidad hasta una cierta originalidad, unido a una elegancia de formas correspondientes a diversas mentalidades.

También forman parte de la muestra, trabajos de arte aplicados a la decoración, la cerámica, labores de orfebrería y arte gráfica, tejidos, etc.

Las fotografías de arriba hacia abajo, muestran: 1) Una serie completa de muebles de emergencia estudiados por la Aermo de Zürich para la exportación a los países afectados por la guerra. Todos los elementos, desmontados, pueden ser contenidos en el bastidor de la cama que forma una caja de fácil expedición. 2) Elementos de amueblamiento desmontables y susceptibles de combinar de diversas maderas, compuestos de armazones livianos en madera y paneles de fibra leñosa. 3) Muestra de muebles de comedor sencillos y económicos.





18
SECCION BELGA

Preparación: V. BOURGEOIS
L. H. DE KONINCK
L. DE VESTEL

Descripción de la muestra: La sección belga se divide en tres partes: la primera está constituída por la sala de honor en la que se documenta la doble contribución de la industria y del artesanado a la construcción, sintetizado en cuatro stands: cerámica, metal, madera y vidrio. Un gran bajorrelieve en madera policromo del escultor Oscar Jeipers, da una imagen pintoresca y estilizada de Bélgica.

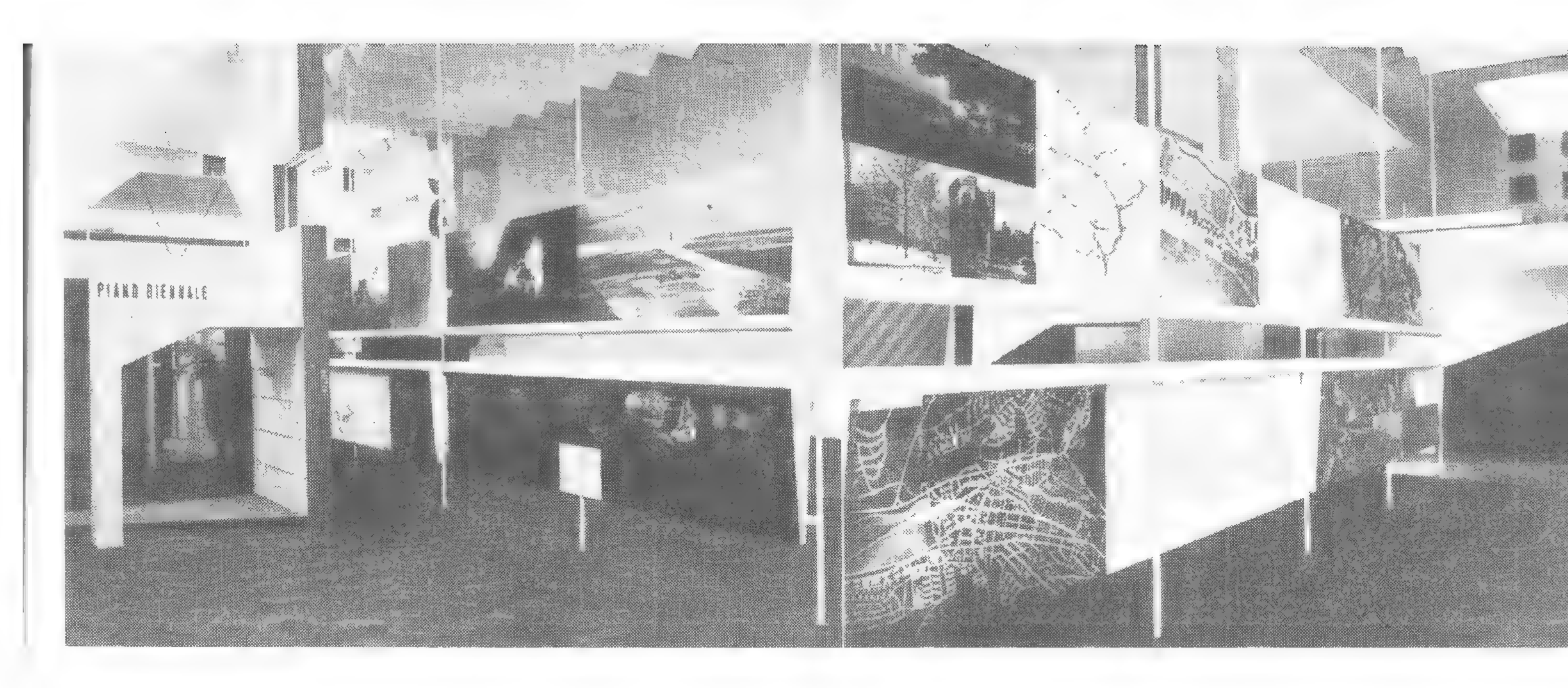
En la segunda parte se ha reconstruído un alojamiento tipo 1950-60, destinado a una familia de clase media.

La tercera parte está ocupada por la sección gráfica, donde varios paneles presentan investigaciones concernientes a la habitación.

Conceptos informativos de la muestra: En el intento de desarrollar, según los datos locales, el tema propuesto a la Trienal, la sección belga ha recogido los elementos elaborados por las secciones de estudio de varios institutos encargados de la organización de la construcción y del artesanado del país.

Así, la presentación de una casa tipo representa la elaboración de las posibilidades industriales y artesanas, y justifica las soluciones fundades en la correcta valoración de los datos estadísticos y de las propuestas hechas por los institutos investigadores.

Las fotografías muestran, de arriba hacia abajo: 1) y 2) Aspectos interiores del alojamiento montado con destino a la clase media y estudiado según los más modernos criterios. Aquí se muestran los ambientes living y comedor. 3) La sala de honor de la sección belga: los stands de la producción artesana de madera y metal.



Preparación: Ing.Arq. F. CUBR
Ing. Arq. Z. POKORNY
Ing. Arq. E. LINHART
Arq. V. HILSKY

19
SECCION CHECOESLOVACA

Descripción de la muestra: La sección está subdividida en una parte que ilustra proyectos de reconstrucción y en otra que presenta ejemplos prácticos de realizaciones locales.

En la primera zona encuentra lugar un gran panel que recuerda la tradición constructiva local, sintetizada en una antigua vista de la ciudad de Praga. Dos fajas de fotografías representan: la de arriba, la ciudad de Lídice con la destrucción bestial hecha por los nazis; la inferior, proyectos para reconstruir la ciudad.

Otra serie de fotografías ilustra las ampliaciones de Zlin y de Most, y los resultados de los concursos hechos para viviendas en esas ciudades.

Preparación: Prof. MAX FELLERER

20
SECCION AUSTRIACA

A pesar de las consecuencias de la guerra, Austria ha querido estar presente en la T8 presentando una selección de objetos, determinada y condicionada por la actual situación.

Así, se han enviado muebles de construcción en serie y muebles tipo, además de fotografías de amueblamientos recientes, de una elegante simplicidad.

Algunas vitrinas contienen objetos del artesanado artístico, los que no representando sino un sector de la producción austríaca actual, documentan sin embargo el refinamiento en el gusto y la impecable ejecución.



LA CASA PLACA

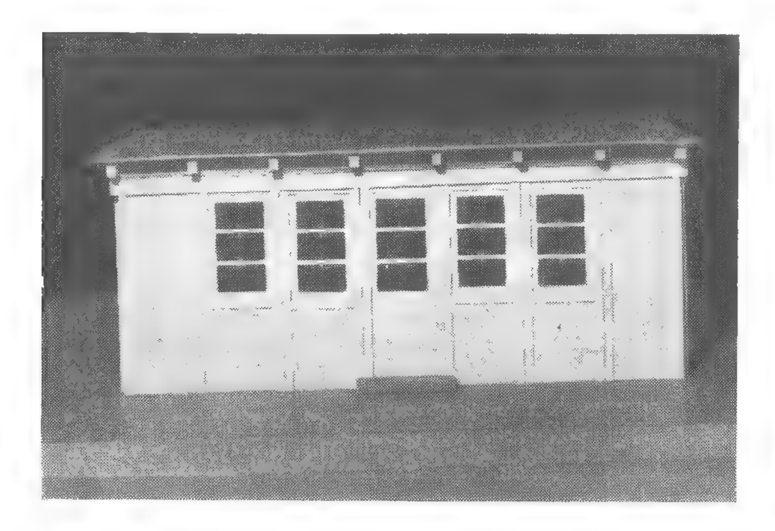
VIVIENDA PREFABRICADA EN LAJAS DE HORMIGON ARMADO

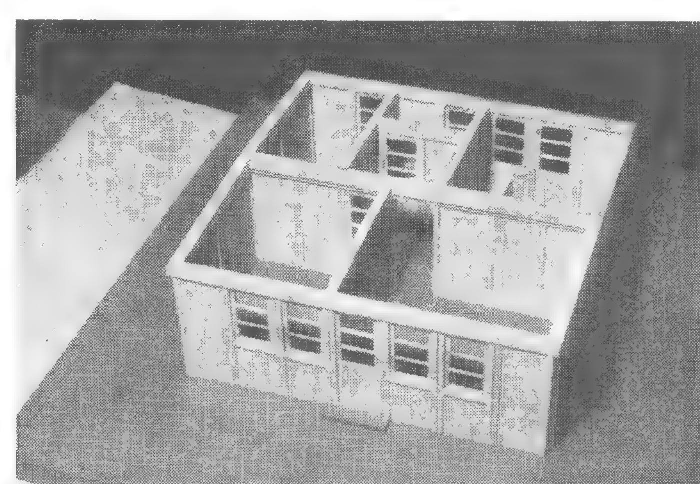
Patente solicitada

Por el Arq. LEOPOLDO SOFER

INTRODUCCION. — Este ensayo de prefabricación responde a dos finalidades; una, la de resolver en forma rápida y sin necesidad de recurrir a mano de obra especializada, el problema de la habitación para los obreros industriales; la otra, demostrar la posibilidad de fabricar casas con materiales que estén al alcance de todos y en cualquier punto del país. En un artículo publicado en julio del corriente año en NUESTRA ARQUITECTURA, decía que no confiaba mucho en la prefabricación para llenar el primer objetivo, pero al mismo tiempo afirmaba que cabía la posibilidad de un remoto éxito, si la casa ofrecía determinadas cualidades entre las cuales las más importantes eran: su bajo costo, su habitabilidad, su solidez. Creo sin llegar a afirmarlo, que la "Casa Placa" responde ampliamente a las dos condiciones últimas y si su costo no es tan bajo como correspondería, ello se debe más al precio inusitado de las mercancías en estos tiempos inciertos, que al valor de lo que de ella forma parte.
Nuestros obreros industriales (y sólo hago mención de ellos, pues esta casa no podría competir ejecutada como unidad independiente) viven hoy por hoy en condiciones sumamente desfavorables. El "inquilinato" en los barrios de las grandes ciudades o el rancho en las periferias de las mismas y en las nuevas zonas de fábricas, totalmente alejadas de aquéllas, no constituyen por cierto el medio ideal para un normal desarrollo de la población. Si moralmente el hacinamiento crea las bajas pasiones, promueve el abandono y el desgano y alimenta en cierto modo el odio hacia quienes gozan de mayores comodidades, físicamente constituye un constante peligro para la sociedad el tener parte enorme de la población en condiciones precarias y expuestas a las más graves consecuencias. Esas piezas oscuras, donde viven a veces más de seis personas en una promiscuidad nociva, deben desaparecer de nuestras ciudades, ya sea sustituídas por casas prefabricadas, ya por las simples y milenarias construcciones de ladrillos.
Todo industrial inteligente busca las fallas de su sistema de producción y sabe que una de las más graves reside en el descontento del obrero. No basta aumentarle el jornal en forma incontenida; hay que proporcionarle la posibilidad de destinarlo a buen fin y una de las formas más simples y mejores, es la de proveerle de una vivienda, que aunque no sea la soñada "casa propia", será la casa limpia, cómoda y alegre.
La "Casa Placa" puede resultar hoy por hoy y sobre todo en nuestro medio, una solución viable. Como tal la ofreceré a todos aquellos que puedan fomentar un ensayo en mayor escala que el que he podido llevar a cabo personalmente y cuyos resultados paso a analizar.

EL SISTEMA. — Cuando se inició el estudio de esta casa, se había pensado en un sistema de placas armadas en sus cantos, (véase las fotografías de la "maquette") en





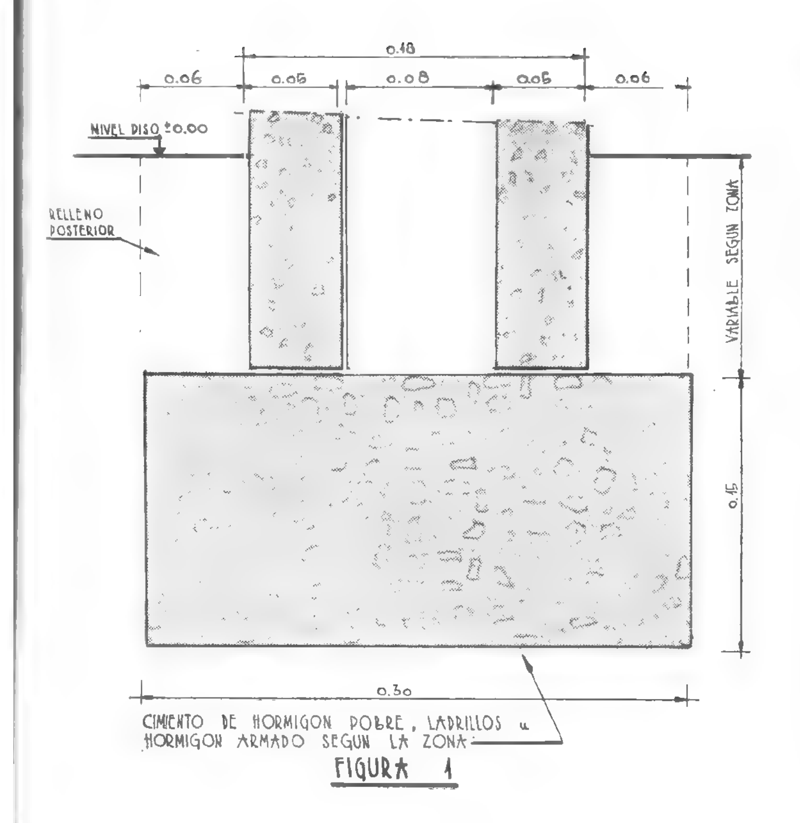


FIGURA 1

PUNTO MAS ALTO CIELORASO
+ 2.90
0.28
RELLENO HORMIGON POBRE
PUNTO MAS BAJO CIELORASO
+ 2.50
VACIO PARA PASO DE CAÑOS ELECTRICOS
0.12
φ 8 mm
ESTRIBOS φ 6 c 25
ALTURA TOTAL PLACA APROX 2.70
0.10
VACIO DE AISLACION PAREDES
0.05
0.05
0.18

FIGURA 3

forma de hacer de las placas elementos perfectamente rígidos y constituir por adelantado una placa doble con su vacío intermedio correspondiente. De ese modo se hubiera dado al fabricante la posibilidad de vender casas desarmadas, ya que el montaje resultaba muy sencillo y podía ser encarado por cualquier profano. El modelo que ilustran las fotografías respondía a esta primera idea.

PLACA EXTERIOR: HORMIGON DE GRANULADO VOLCANICO
RELLENO COLUMNITA: HORMIGON CANTO RODADO 1:2
φ 8 mm.
φ 5 mm.
VACIO
0.05
0.08
0.18
0.05
0.06
0.04
LARGO TOTAL PLACA 1m.
PLACA INTERIOR: HORMIGON DE CASCOTES DE DEMOLICION O GRANZA SEGUN LA ZONA.-

FIGURA 2

Posteriormente se la desechó por dos razones: en primer lugar quedaban a la vista los parantes y eso daría siempre al locador de la casa, la sensación de vivir en una que no era como las demás, de vivir en forma diferente; en segundo lugar, tal sistema requería una cantidad numerosa de moldes bastante complejos y ello encarecía mucho la construcción.

Así se llegó a la "Casa Placa" que se ejecuta con un mínimo de moldes y que son al mismo tiempo sumamente sencillos.

Las paredes de la casa consisten en lajas de hormigón, armadas para su mayor resistencia al manipuleo, que se colocan superpuestas una con otras, formando un vacío intermedio de 8 cm. que se considera suficiente para una buena aislación. Cada laja, hecha en medida standard de 1 m. de ancho por la altura total necesaria según la profundidad de los cimientos, tiene en su extremo y en todo su largo un dado saliente de 6 x 8 cm. y al colocarlas una contra otra, estas "narices" forman una columnita de 8 x 8 cm. que se rellena en obra con hormigón (fig. 2 y 5). Las placas se colocan sobre un cimiento cualquiera hecho de acuerdo a las necesidades del lugar y posteriormente, desde arriba, se sellan las columnas. Cada placa se fabrica según su destino en la planta, dejando en su interior los caños de agua y luz necesarios. El proceso siguiente consiste en asentar el encadenado que es un sombrerete en "U" invertida, de hormigón armado y hecho en tramos de largos variables, teniendo cada uno pequeños orificios en su centro para el libre paso de los caños de luz (fig. 3). Inmediatamente se ejecuta en el lugar, un relleno de hormigón pobre en todas las paredes, valiéndose para ello de un encofrado metálico standard, a bulones, y que varía según la pendiente que se quiera dar al techo (fig. 5).

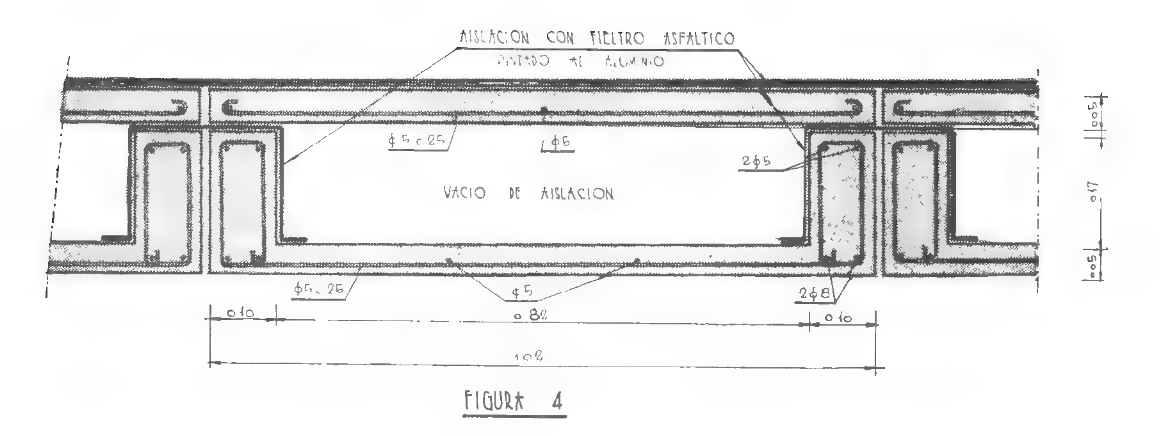


FIGURA 4

El techo se compone de dos placas; la inferior en forma de cajón con viguetas hacia arriba, que apoyan sobre las columnas formadas en las paredes, resulta el cielo raso de las habitaciones; la superior o tapa, se aplica directamente sobre aquellos cajones y se obtiene así una cubierta sólida, muy aislada y que por su estructura resistente, admite el acceso de personas a ella. Todo se termina con un simple techado asfáltico pintado al aluminio con fines de protección y aislación (fig. 4).

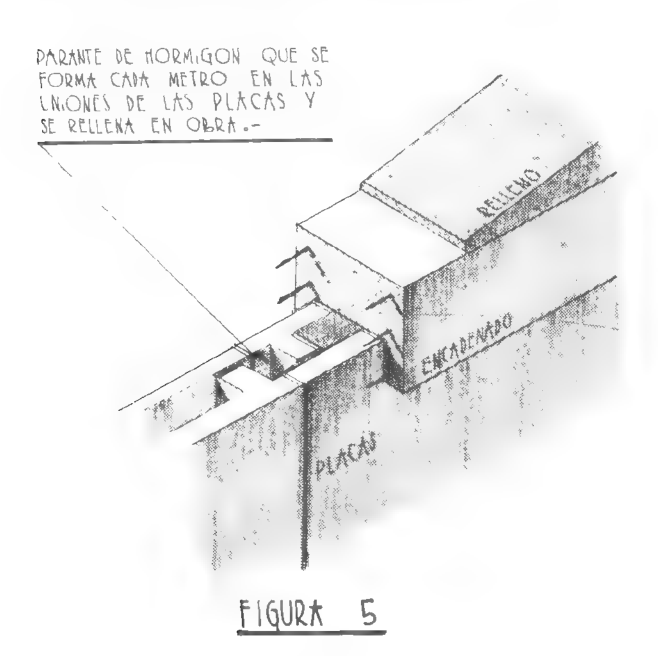


FIGURA 5

La placa inferior del techo se invierte en sus extremos (tiene el largo de media casa), con el objeto de que forme un alero (fig. 6 y 13).

Las paredes interiores de la casa, con excepción de la central que es de apoyo y debe tener parantes de resistencia, son tabiques llenos de 2 cm. de espesor.

LA PLANTA BASE. — Se ha partido de una planta "base" para la realización del proyecto, planta ampliable como puede apreciarse en la fig. 7; no obstante lo cual es fácil de adaptar el sistema de la "Casa Placa" a cualquier otra planta. Se considera empero poco económico rehuír el "standard" de una solución única, si se quiere fabricar un grupo de viviendas.

La planta adoptada responde a las necesidades mínimas de un matrimonio con uno o dos hijos menores, pudiéndose inclusive estudiar la ubicación de una cama semioculta en el ambiente principal, dadas sus dimensiones y poco uso. En función de esta planta que parte de la idea de una pared central de apoyo, como ya se dijo, se llegó a dimensionar las placas no considerándose conveniente aumentar mucho sus medidas para no hacer de ellas elementos pesados e incómodos de manejar. Es menester tener presente que las piezas de hormigón no resisten en sus cantos, si se las expone a demasiados manipuleos.

La planta tiene dos paredes medianeras lo que permite, según la cantidad de terreno disponible, hacer las casas en forma de apareadas o una a continuación de la otra, representando ello la ventaja de economizar una pared doble por casa.

Se han cubierto 54 m², lo que es bastante poco si se tiene

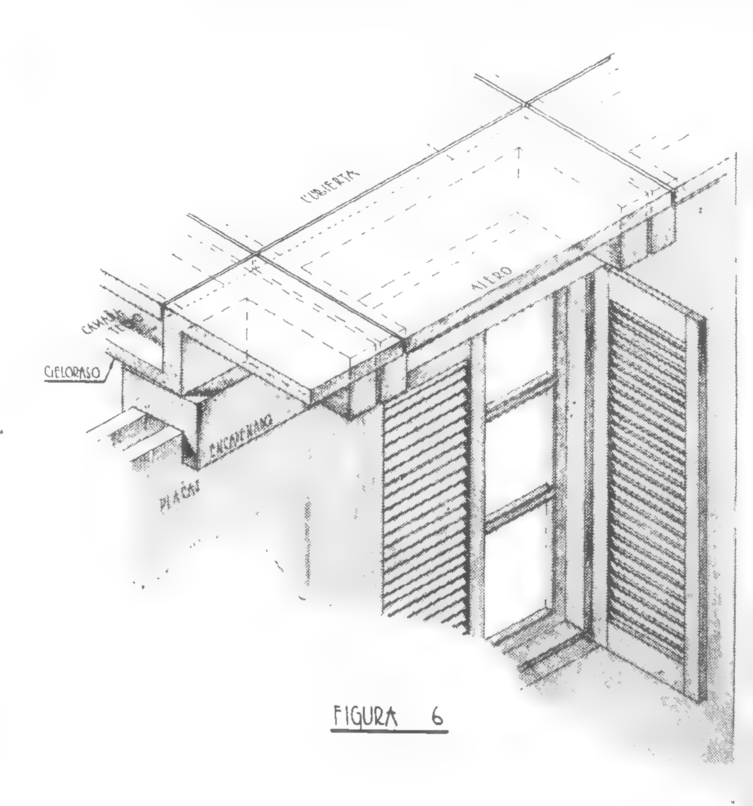


FIGURA 6

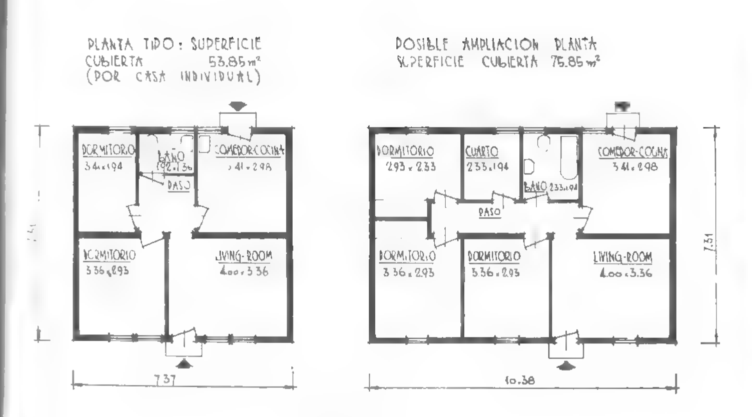


FIGURA 7

en cuenta las comodidades que ofrece la vivienda. Hoy día es éste un detalle de gran importancia por el alto precio de materiales y terrenos.

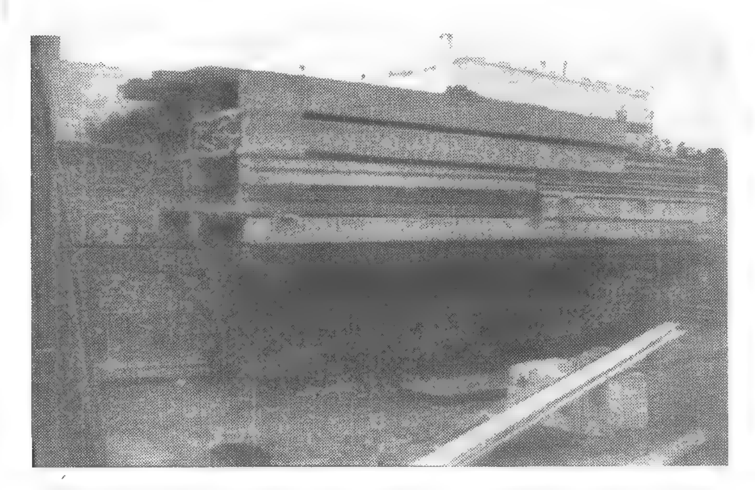


Figura 8

LA FABRICACION Y EL MONTAJE. — Al abordar el tema de la fabricación de casas, muchos olvidan que el factor más importante no es el montaje de los elementos prefabricados, sino su preparación, la prefabricación propiamente dicha, ya sea en taller, ya en el lugar del destino. Esta tarea es forzosamente más larga que la de armar las paredes. En la "Casa Placa" se pretende reducirla al mínimo mediante la simplificación de los moldes y no obstante ello, en la prueba realizada no se llegó a

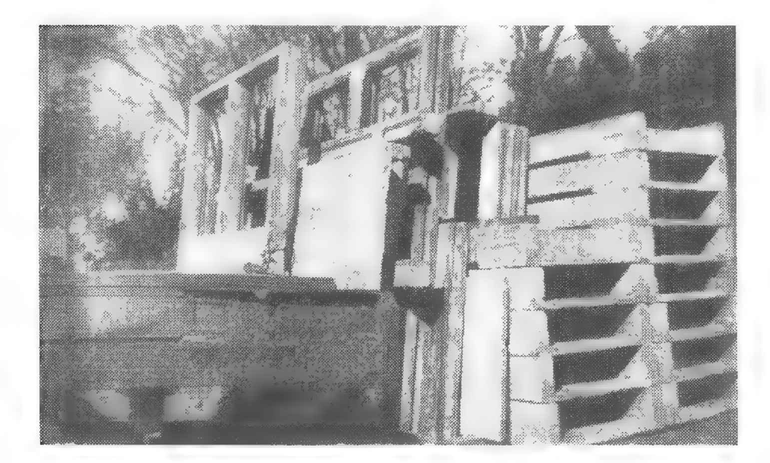


Figura 9

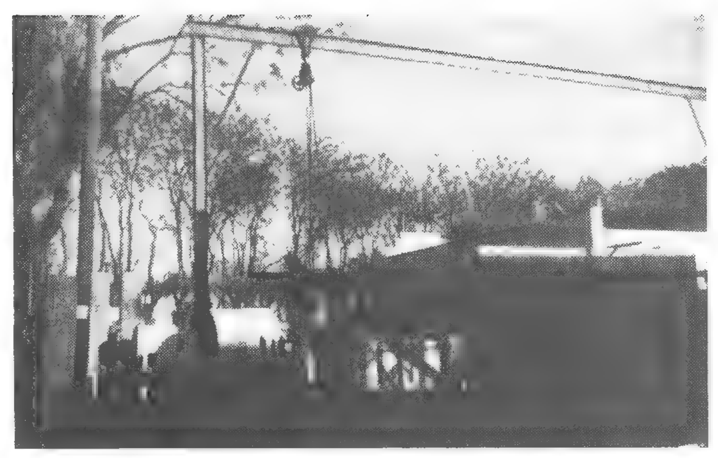


Figura 10

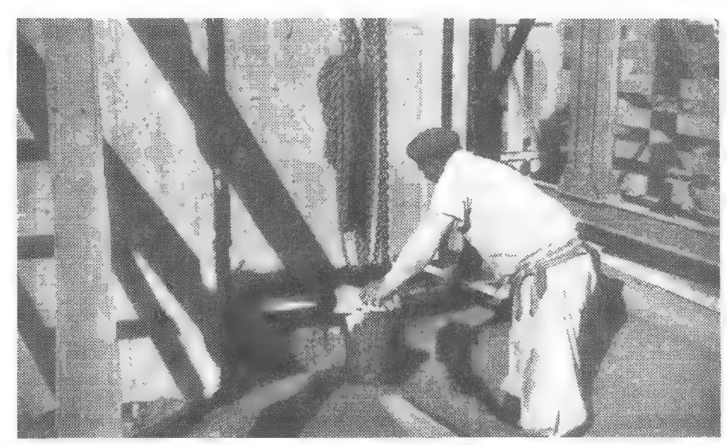


Figura 11

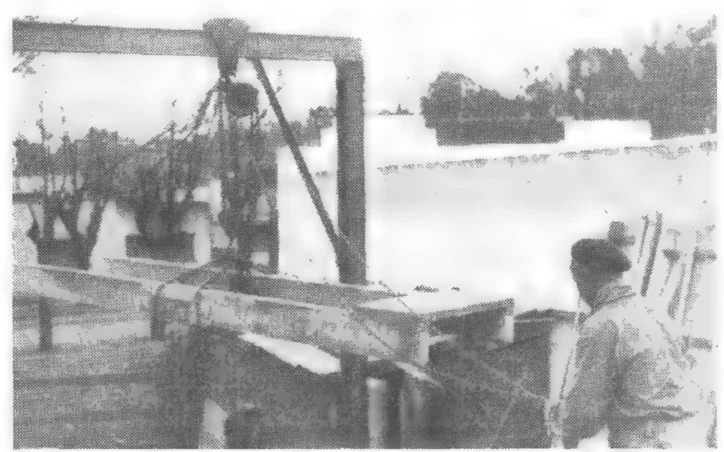


Figura 12



Figura 13

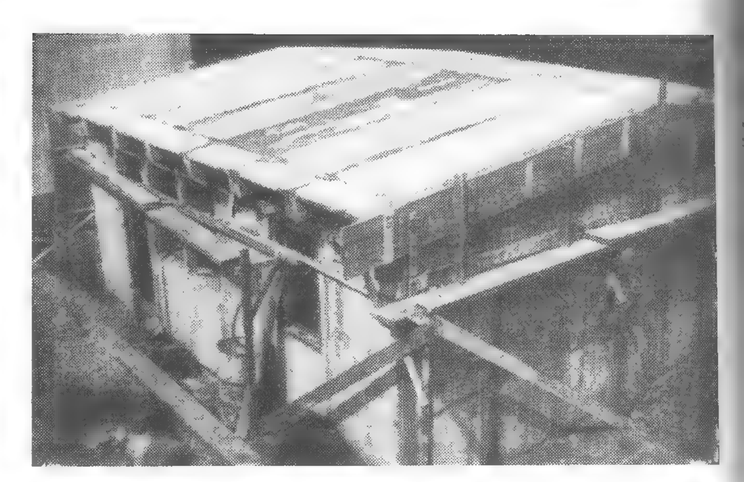


Figura 14

lo deseado, vale decir que la suma de horas de fabricación fuera menor que la de montaje; apenas si se logró igualarlas. Claro es que esta deficiencia se debe en gran parte a lo precario de los moldes utilizados.

En el ensayo que fué ejecutado en Rosario se siguió un programa que difiere del proyectado para la construcción en gran escala de las "Casas Placa". En primer lugar se quiso someter las lajas a una prueba de resistencia y a tal efecto fueron fabricadas en un sitio distante más de 6 km. del de su posterior destino. El traslado se hizo sin mayores inconvenientes, pese a los medios primitivos con que se contó para mover las placas. En cinco viajes de camión (fig. 8) la casa completa estuvo en el lugar de su erección (fig. 9).

Como no había certeza sobre el resultado técnico y financiero de este ensayo se prefirió, antes de invertir cuantiosas sumas en fabricación de moldes que podrían no ser más utilizados, preparar éstos con tablas de encofrado. Esto motivó difíciles operaciones de armado de los moldes en cada caso y prolongó mucho más de lo necesario la tarea de prefabricar las casas.

Una vez hecho el cimiento, se armó el puente de montaje muy simple por cierto, que se desplazaba en los dos sentidos paralelos a las paredes de la casa y enganchando las placas en el aparejo de dicho "puente" se las transportaba hasta ubicarlas en su sitio exacto (fig. 10). Antes de enclavarlas en su lugar se pintó la parte inferior de las mismas con asfalto frío, para constituir sobre ellas una capa aisladora vertical, auxiliar de la horizontal hecha sobre el cimiento (fig. 11).

Por tratarse de un primer ensayo se optó por hacer el encadenado junto con su relleno para pendientes, "en obra", a fin de estudiar mejor la distribución de cañerías sobre el lugar. Inmediatamente de levantarse las placas

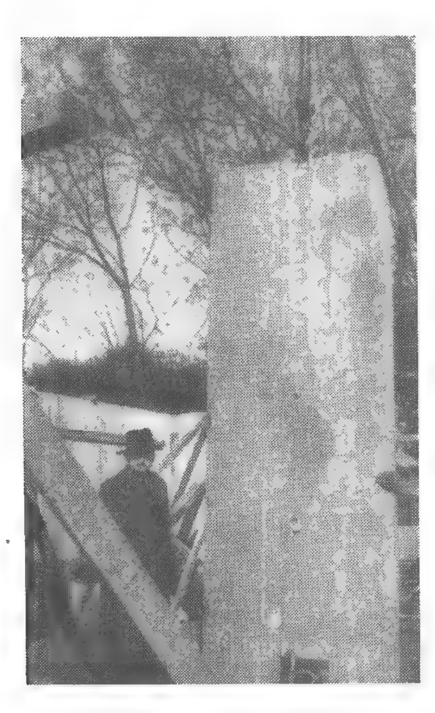


Figura 15



Figura 16

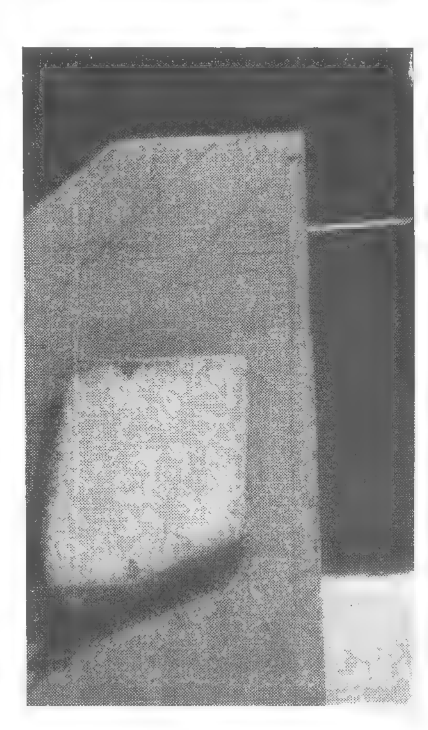


Figura 17



Figura 18



Figura 19

del techo, inferiores (fig. 12 y 13) y superiores (fig. 14) se cubrió con el techado armado y se lo pintó al aluminio. Todo este proceso fué efectuado por 4 personas en 22 días, siendo motivado el exceso de tiempo, por la precaria instalación, por tener que encofrar totalmente el encadenado (lo que llevó 8 de los 22 días), por pintar cada placa con asfalto por separado, por ir modificando algunas instalaciones de caños, y en fin por una serie de detalles que se fueron corrigiendo y para cuyo mejor estudio se procedió a construir esta casa de ensayo.
En un trabajo organizado en serie y donde las placas salen perfectas de su molde de chapa metálica, el tiempo debe disminuir radicalmente.
Las ilustraciones que siguen, muestran (fig. 15) cómo se mejoró en algunas placas el sistema de enganche dejando en ellas un hierro a propósito; cómo se evitaron los marcos de madera, ubicando las bisagras directamente en el hormigón mediante contramoldes de ventanas (fig. 16); las salidas de los caños de luz embutidos previamente en cada placa (fig. 15) y finalmente la placa que contiene el depósito del inodoro y cuya parte saliente queda en el vacío de las dos placas.

LAS TERMINACIONES. — Cada placa, lisa como es, no necesita revoques de ninguna especie. En fresco, se le aplica la primera mano de blanqueo a la cal y ya montada la casa, se la pinta, haciéndolo exteriormente con alguno de los productos especiales del tipo "Paredol".
Las carpinterías (todas las ventanas, puertas y celosías son de madera), no tienen como ya se ha visto marcos, también se pintan por considerar que este acabado requiere menor atención con el tiempo que el barniz, atención difícil de considerar en este tipo de viviendas.

Los demás detalles fueron salvados en la forma usual en otras obras y por ser tan pequeñas cantidades pudieron trabajar simultáneamente los electricistas que pasaban los hilos, los instaladores de obras sanitarias que colocaban los artefactos y el pintor que blanqueaba las placas.
Se omite la mención de los pisos por cuanto en este caso por razones completamente ajenas y de índole gremial, hubo que hacerlos en mosaicos calcáreos multicromos.
Como se ve (fig. 18 y 19) es una casa como las demás; sus paredes son tan aislantes o mejor aún que las de ladrillos en 30 cm. de espesor; pero no tiene cielo rasos de molestas armazones, revoques que insumen mucha mano de obra y material en correspondencia, ni revestimientos hoy tan caros por ordinarios que sean. Tampoco se pierde tiempo en ella para colocar teja por teja ni interviene la madera, de necesidad en semejante tipo de cubierta; pero sus moradores quedan igual protegidos de las inclemencias del tiempo.
Su plazo de ejecución es breve y no requiere carpinteros, ni albañiles; los que en otras obras prestan funciones subalternas acá pueden hacer una casa y basta una persona capaz de dirigirlos para hacer 50 o más de ellas.
Su costo es bajo considerando las actuales condiciones y por habitabilidad y duración puede competir con cualquier tipo de casa; tiene la ventaja sobre muchas, de no depender absolutamente de la importación de determinados artículos para ser llevada a cabo.
Finalmente es necesario añadir, que en el ensayo realizado, se usó hormigón de cascotes de demolición (lo que no desmejora sus condiciones ni su terminacin), pero el proyecto establece un agregado del tipo de la piedra pómez, que tanto se usa actualmente en el país y que aumenta considerablemente las condiciones aislantes de paredes y techo.



DECORACIONES
DE
JEAN ROYERE, PARIS

Dormitorio con muebles de zebrano natural; tejidos azul marino con pintas blancas; muros azul cielo y blancos. El mueble suspendido de la pared es en zebrano y madera blanca a la laca.

NOTICIAS

LA RECONSTRUCCION
(Viene de la pág. 380).

En otros términos, mientras más trabajen mal, más estarán situados en condiciones malas, y mejor será, puesto que, gracias a un rendimiento mínimo, el número de gentes empleadas será llevada al máximo.

Nosotros no vemos porque, partiendo de allí, no nos encaminaríamos hacia la reducción progresiva de la dimensión de las palas de los excavadores hasta el límite que podría ser alcanzado el día en que se emplearan para excavar una enorme cantidad de obreros, los cuales efectuarían su trabajo con pequeñas cucharas.

Vosotros véis por este ejemplo deliberadamente caricaturizado hasta el absurdo, la calidad de los razonamientos que nos han conducido, hasta ahora, en este género de cosas.

Es por el contrario la contra-parte sistemática que hay que adoptar hoy: es de las grandes series, de las producciones en gran masa que debemos hablar y no del trabajo a mano.

Aquí surge la segunda objeción bien conocida... La tradición... "Vosotros váis a atropellar la tradición".

Hablemos un poco seriamente. Yo pretendo que son los arquitectos modernos, los arquitectos más modernos, que representan la tradición. Afirmo que ellos solos han comprendido algo de la tradición. Afirmo que ellos solos se conducen como aquellos que, en todo tiempo, han realizado los jalones que justamente *son* la tradición.

¿Habéis visto en la cadena de obras maestras que constituyen la visible y magnífica tradición, el ejemplo de una copia?

Los egipcios, los griegos, los romanos, los góticos, el siglo XVII, no han sido, cada vez, originales, no han sido acaso "ellos mismos"?

Que hayan conocido ciertamente bien la obra de los que los habían precedido, que hayan recurrido al conocimiento de los problemas resueltos por sus predecesores, de acuerdo.

Pero no es menos cierto que ellos fueron "ellos mismos", originales y vigorosos, y no pálidos plagiarios.

Ellos no hicieron la misma obra que la que hicieron sus predecesores, sino que hicieron lo que sus predecesores *hubieran hecho* si se hubieran encontrado *en su lugar.*

Ellos resolvieron el problema de su tiempo, con la técnica y los materiales de su tiempo.

Exactamente lo que quieren hacer los arquitectos modernos de hoy que, procediendo así, van a renovar la tradición olvidada después de un siglo de copias.

Yo no puedo resistir al placer de leerles lo que mi amigo Francis Jourdain ha magníficamente escrito sobre esta cuestión:

"Copiar es en efecto desconocer singularmente las enseñanzas del pasado. En ninguna época, salvo la nuestra, se ha tentado de recomenzar el pasado. Es una constante preocupación de modernidad que ha presidido a la concepción de todas las grandes obras. Los constructores de catedrales, ¿no han llevado esta preocupación hasta proseguir en un estilo nuevo —el suyo— la obra comenzada muchos siglos antes?

Para convencerse de la fuerza que tuvo en otro tiempo esta preocupación de modernismo, no de-

jará de mirarse con beneficio tal retrato de ese siglo XVII, del que se nos elogia, sin cesar y con tanta razón, la sabiduría y los métodos; en el interior donde se vé a ese señor con peluca, se buscaría vanamente traza de un mueble gótico. Está sentado en una butaca Luis XIV, ante una mesa Luis XIV. Es una tapicería Luis XIV que está tendida sobre el muro. Vive en un ambiente "moderno", del que su nieto enviará todos los elementos al museo o al granero, para pedir la renovación al talento de un contemporáneo.

La gran verdad que se desprende de un estudio atento y verdaderamente respetuoso del pasado, es que la tradición está hacia adelante y no hacia atrás. Los bellos muebles Luis XIV no habrían existido jamás si la nobleza de entonces hubiera aceptado los muebles Luis XII..."

No sería posible expresarse mejor.

En conclusión, diremos:

Que el día en que la tierra entera debe equiparse, no es reproduciendo clisés de un formulario que tenemos la menor probabilidad de salir del problema;

Que el día en que dispongamos de medios enteramente nuevos para resolver las necesidades que no lo son menos, me parece insensato de querer calcar nuestras soluciones sobre aquellas de una época en que nada había de semejante.

"¿Se trata de una época totalmente nueva?", me preguntaréis.

Y yo os responderé: "sí".

Es tan ligero creer que se está en una época que conoce cosas que ninguna de las que la han precedido han conocido. Como no constatar que, en el curso de los últimos cien años, han intervenido modificaciones en la vida de los hombres que nada hubiera permitido entrever.

Entre el hombre de los primeros siglos y el de 1700, ¿cuál era la diferencia? Bien pequeña. En una y otra época, el hombre disponía de su propia fuerza y de la de algunos animales.

AVISOS CLASIFICADOS

GUIA PROFESIONAL

Hoy se constata que en ciertos países en que la civilización mecánica está muy avanzada, los hombres disponen, por cabeza de individuo, de una potencia que se expresa por cifras que, en el pasado, concernían a centenares de hombres.
¿Qué resulta de ésto? Simplemente que los hombres tienen una posibilidad de acción enorme que les ha permitido a la vez de hacer las mejores cosas y de hacerlas bien.
Nosotros declaramos, por lo tanto, que actualmente hay que hacer un plan del universo, conforme a nuestras necesidades de hoy y que hay que adoptar, para realizarlas, medios enteramente nuevos. (Conferencia pronunciada en Ginebra).



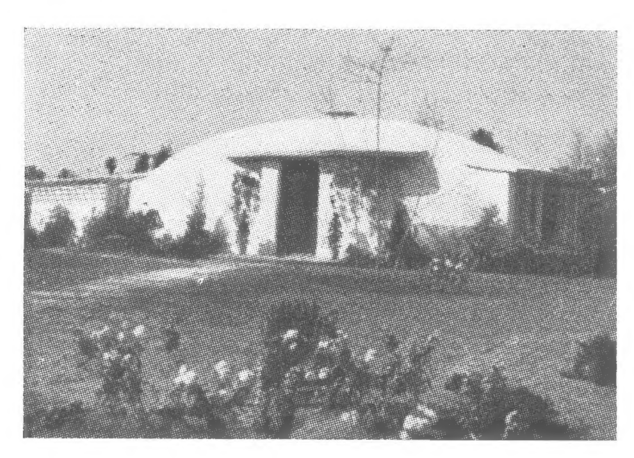


NOTICIAS

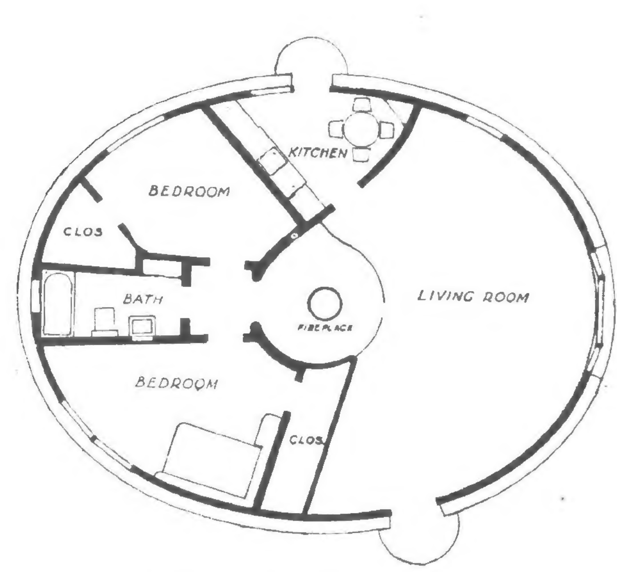
LA CASA-GLOBO

En Mayo de 1942, publicamos en estas páginas un invento del arquitecto californiano Wallace Neff, consistente en utilizar una forma de tela, inflada, como armadura, sobre la cual se construía la casa, en base a hormigón sopleteado. La idea ha sido perfeccionada posteriormente y en esta página se ve una casa construída en Pasadena en base a la planta elíptica que también se publica.

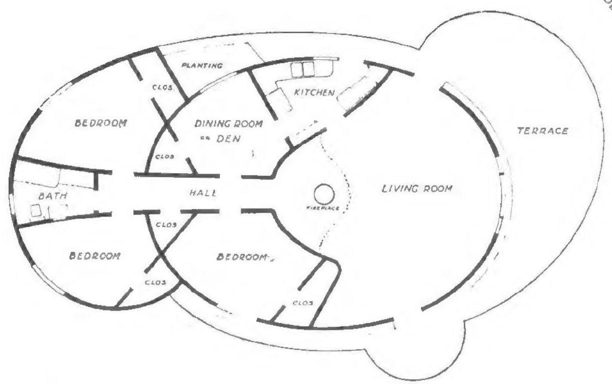
Actualmente se están construyendo unas 1000 casas de este tipo en Brasil; el método es económico y extraordinariamente rápido.



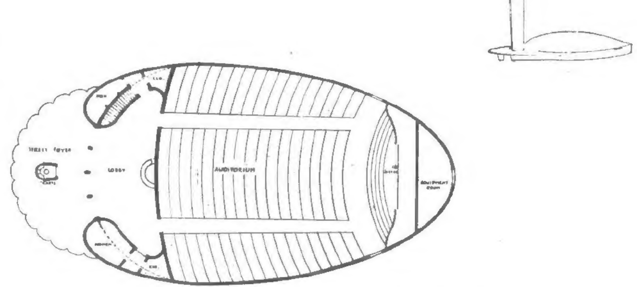
La casa erigida en Pasadena.



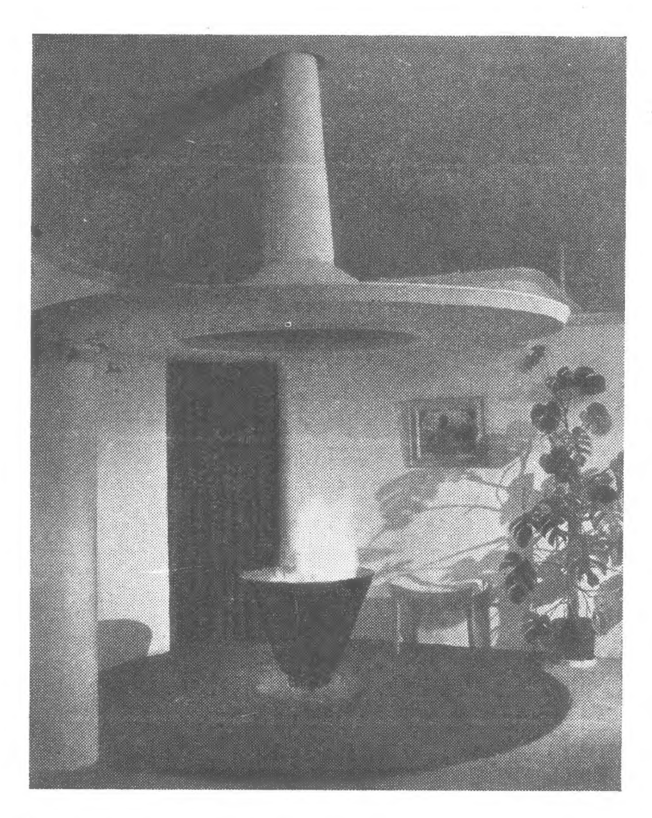
Planta de la casa de Pasadena.



Aquí se han utilizado dos globos para extender la planta básica.



El sistema también ha sido usado para un teatro.



La chimenea dramatiza la planta.



SUAVES y FRESCAS BRISAS
CON UN
VENTILADOR
ELECTRICO
Viva comodamente
con la ayuda de los
APARATOS ELECTRO-DOMESTICOS
CIAE
CIA. ITALO ARGENTINA DE ELECTRICIDAD
SAN JOSE 180
U. T. 37 - RIVADAVIA 4461

nervio

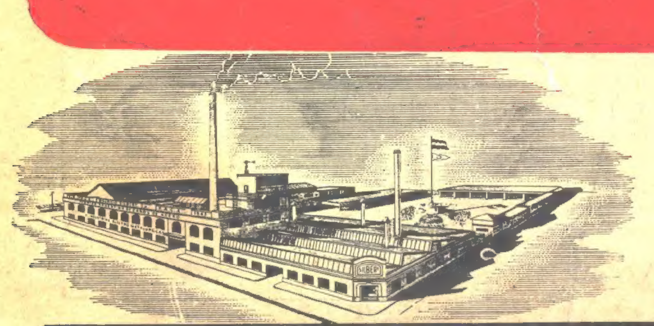
Embalaje de seguridad

El éxito de los caños de acero SILBERT para instalaciones eléctricas, ha dado origen a numerosas imitaciones. En defensa de sus propios intereses, desconfíe de los caños "iguales" al SILBERT y procure no ser sorprendido en su buena fé por otras marcas que no vacilan en utilizar los más parecidos elementos exteriores para realizar mejor su obra confusionista. EXIJA que sobre cada caño estén las marcas aquí reproducidas y que cada atado de los auténticos caños SILBERT le sea entregado cuidadosamente embalado, llevando en sus extremos roscados y con cuplas, varias vueltas de arpillera que, además de aumentar la protección de la rosca a la oxidación, contribuye, conjuntamente con el papel grueso con que viene cubierto, a evitar los deterioros que por golpes o mal trato pudiera sufrir esa parte tan delicada. Además, lleva una banda de garantía impresa con la marca de fábrica, fuertemente asegurada con atadura sisal.

Si sus construcciones son de primera categoría, los caños serán









FABRICA ARGENTINA DE CAÑOS DE ACERO
E INDUSTRIAS ELECTRO METALURGICAS

MAURICIO SILBERT S.A.

37 AÑOS DE LABOR INDUSTRIAL, PRESTIGIAN SUS PRODUCTOS